35147

DOUGLAS

TRAGEDIA

DI HOME

TRADOTTA

DA GAETANO MARRÉ

Biblioteca Nazionale NAPOLI

IN GENOVA 1822.

Presso A. Frugoni Stampatore-librajo

Con permissione

Digitized by Google

Digitized by Google

AL SIGNOR MARCHESE

GIO. CARLO DI-NEGRO

Signore

A Voi, che non sedotto dai doni della ›rtuna, invece di poltrire negli agi, dedicaste ı vita allo Studio e alle Muse; A Voi, che ella vostra gioventù vi faceste ammirare coi ›li estemporanei della vostra poetica fanta-a, in Italia e fuori; A Voi, che in età ma-ra a gloria più durevol mirate tratteg-'ando, in versi meditati, col pennello di Dan- i quadri sublimi e misteriosi della nostra anta Cattolica Religione; A Voi, profondo ›noscitore delle due lingue, intitolo la mia aduzione del Douglas di Home. Facendola ›mparire sotto i vostri auspicj, mi assicuro ›lla begnina accoglienza del Pubblico, e ren-› un' omaggio dovuto al merito e all'amicizia.

GAETANO MARRÊ

Digitized by Google

PERSONS REPRESENTED.	*PERSONAGGI*
DOUGLAS	DOUGLAS
LORD RANDOLPH	RANDOLFO
GLENALVON	GLENALVONE
NORVAL	NORVALLO
STRANGER	STRANIERO
LADY RANDOLPH	MATILDE
ANNA	ANNA
SERVANTS, &c.	SERVI ec.
SCENE,—Scotland.	LA SCENA è in Iscozia

Digitized by Google

DOUGLAS.

ACT THE FIRST

SCENE I.

The court of a Castle, surrounded with woods

Enter LADY RANDOLPH

Lady R. Ye woods and wilds, whose melancholy gloom
Accords with my soul's sadness, and draws forth
The voice of sorrow from my bursting heart,
Farewell a while: I will not leave you long;
For in your shades I deem some spirit dwells,
Who from a chiding stream, or groaning oak,
Still hears and answers to Matilda's moan.
Oh, Douglas! Douglas! if departed ghosts
Are e' er permitted to review this world,
Within the circle of that wood thou art,
And with the passion of immortals hear'st
My lamentation: hear'st thy wretched wife
Weep for her husband slain, her infant lost.
My brother's timeless death I seem to mourn;
Who perish'd with thee on this fatal day.
Oh, disregard me not; though I am call'd
Anoter's now, my heart is wholly thine,
Incapable of change, affection lies
Buried, my Douglas, in thy bloody grave.

DOUGLAS.

ATTO PRIMO

SCENA I.

Cortile di un Castello circondato da boschi.

MATILDE

Boschi e piaggie il cui tetro orror solingo
Colla mestizia mia si accorda, e trae
Dall' affannoso petto mio la voce
Del dolore, per poco, addio; qui tosto
Ritornerò; sì, fra quest' ombre ancora
Qualche spirto soggiorna, e i detti ascolta,
E se il ruscello mormora, o la quercia
Geme, in quel suono flebile risponde
Di Matilde ai lamenti. O Douglas, Douglas,
Se alle anime dal mondo dipartite
E' dato mai di rivederlo, ah! in questo
Recinto opaco, ah! sì, tu con affetto
Qual si conviene agli immortali, udendo
Stai le querele mie, la tua dolente
Sposa odi tu, che inconsolabil piange
Lo Sposo ucciso e il suo figliuol perduto.
Al Fratel mio, che innanzi tempo estinto
Cadde pur teco in questo fatal giorno,
Rivolto sembra il mio funereo lutto;
Non isdegnarten, deh! s' io porto il nome
Ora d'un altro, questo cor pur sempre
Egli è tuo tutto, e il suo costante affetto
Teco, o mio Douglas, immutabil posa
Sulla tua spoglia nel sanguigno avello—

But Randolph comes, whom fate has made my lord.
To chide my anguish, and defraud the dead.

Enter Lord Randolph

Lord R. Again these weeds of woe! say, dost thou well,
To feed a passion, which consumes thy life?
The living claim some duty; vainly thou
Bestow'st thy cares upon the silent dead.

Lady R. Silent, alas! is he, for whom I mourn:
Childless, without memorial of his name,
He only now in my remembrance lives.

Lord R. Time, that wears out the trace of deepest anguish,
Has pass'd o'er thee in vain,
Sure thou art not the daughter of Sir Malcolm:
Strong was his rage, eternal his resentment:
For, when thy brother fell, he smil'd to hear,
That Douglas' son in the same field was slain.

Lady R. Oh! rake not up the ashes of my fathers:
Implacable resentment was their crime,
And grievous has the expiation been.
Had they not been so stern,
I had not been the last of all my race.

Lord R. Thy grief wrests to its purposes my words.
I never ask'd of thee that ardent love,
Which in the breasts of fancy's children burns,
Decent affection, and complacent kindness
Were all I wish'd for: but I wish'd in vain.
Hence with the less regret my eyes behold
The storm of war that gathers o'er this land:
If I should perish by the Danish sword,
Matilda would not shed one tear the more.

Lady R. Thou dost not think so: woeful as I am,
I love thy merit, and esteem your virtues.
But whither go'st thou now?

Lord R. Straight to the camp,
Where every warrior on tip-toe stands

Ma vien Randolfo, or che il destino il fece
Mio Signor, viene a rimbrottarmi il duolo,
E del mio pianto a defraudar chi è in tomba—

Comparisce RANDOLFO

R. *Sempre in lagrime! dimmi, a che un cordoglio,*
Nodrir vuoi che il tuo vivere consuma!
Dover non hai tu per chi vive! invano
Tue cure hai volte ad una fredda salma—

M. *Fredda salma, oh! pur troppo! è quei ch'io piango;*
Non ha figli, non serba del suo nome
Io monumento alcun: vive ei soltanto
Nella mia rimembranza—

R. . . . . *Indarno il tempo*
Che del più acerbo duol le più profonde
Traccie scancella, per te scorre, Ah! di Malcolmo
Tu non sei figlia; aspra era la sua rabbia,
Eterno l' odio; il fratel tuo cadea,
Ma pur sorrise, perchè udia di Douglas
In quel medesmo campo il figlio spento—

M. *Deh! non turbar degli Avi miei la polve,*
D' odio implacabil arsero, e del fallo
Terribil fù l' emenda. Ah! di men cruda
Tempra se stati fosser, dell' intera
Mia stirpe io non sarei l' ultimo avanzo—

R. *Tu le parole mie torci a seconda*
Del tuo dolore. Io da te mai non chiesi
Amor qual arde in giovin alma, acceso
Da calda fantasia: placido affetto,
E cortese amistà bramai, null'altro:
Ma indarno la bramai. Con minor pena
Miro il turbin di guerra che s' addensa
Su questo suol; se da Danico brando
Io cadessi trafitto, ah! di Matilde
Sugli occhi, nò, spuntar non si vedrebbe
Una lagrima.

M. *Il dici, eppur nol credi:*
Dai mali oppressa qual io sono, il tuo
Merto mi è caro, e tue virtudi ho in pregio.
Ma ora ove vai tu!

R. . . . . *Diritto al campo—*
Lieve là sovra i piè sta sulle mosse

Of expectation, and impatient asks
Each who arrives, if he is come to tell,
The Danes are landed.

Lady R. Oh, may adverse winds,
Far from the coast of Scotland drive their fleet!
And every soldier of both hosts return
In peace and safety to his pleasant home!

Lord R. Thou speak'st a woman's, hear a warrior's wish;
Right from their native land, the stormy north,
May the wind blow, till every keel is fix'd,
Immoveable in Caledonia's strand!
Then shall our foes repent their bold invasion,
And roving armies shun the fatal shore.
Lady, farewell: I leave thee not alone;
Yonder comes one, whose love makes duty light.
(*Exit.*

Enter ANNA

Anna. Forgive the rashness of your Anna's love:
Urg'd by affection, I have thus presum'd
To interrupt your solitary thoughts;
And warn you of the hours that you neglect,
And lose in sadness.

Lady R. So to lose my hours
Is all the use I wish to make of time.

Anna. To blame thee, lady, suits not with my state:
But sure I am, since death first prey'd on man,
Never did sister thus a brother mourn.
What had your sorrows been, if you had lost
In early youth the husband of your heart!

Lady R. Oh!

Anna. Have I distress'd you with officious love,
And ill-tim'd mention of your brother's fate?

Ogni guerriero, e ansioso domanda
A ognun che arriva, se la nuova reca
Dello sbarco dei Dani.

M. . . . . *Oh! avverso il vento,*
Soffi, e le navi lor lungi sospinga
Dalle spiaggie di Scozia, e ogni soldato,
Sia pure estranio o nostro, in pace rieda,
E in securtade al suo gradito albergo.

R. *Di Donna son le tue parole, ascolta*
Le voci d' un guerriero — Oh! dritto a noi
Dalla natia lor terra il burrascoso
Aquilon possa infuriar fintanto
Che nelle strti Caledonie fitta
Rimanga ogni lor prora inamovibile.
Così del temerario ardire i nostri
Nemici alfin si pentiranno, e questa
Fatale sponda le vaganti schiere
Sfuggiranno. Matilde, addio, ti lascio,
Ma non sola: a te vien donna cui lieve
Del suo dovere amor fà il peso— (parte)

Comparisce *ANNA*

A. . . . . *D'Anna*
All' amor deh perdona l' importuna
Temerità: l' affetto, il solo affetto
Mi spingeva a distoglierti dal cupo
Tuo pensamento, e a rimembrarti l' ore
Che volano, e non curi, e in attristarti
Spendi —

M. . . . . *In tal guisa spender l' ore mie,*
E' il sol modo in cui bramo usar del tempo —

A. *A me biasmarti, ancella tua, non lice.*
Ma dacchè morte a far dell' uom sua preda
Incominciò, son certa che sorella
Non portò mai per un fratello estinto
Tant' alto il lutto. Qual dolor ti avrebbe
Trafitta se nel fior degli anni tuoi
Morte ti avesse uno sposo rapito
Idolo del tuo cuore!..

M. . . . . *Oh!*

A. . . . . *Me infelice!*
Forse coll' ansioso affetto mio,

Forgive me, lady: humble though I am,
The mind I bear partakes not of my fortune;
So fervently I love you, that to dry
These piteous tears, I'd throw my life away.

Lady R. What power directed thy unconscius tongue
To speak as thou hast done! to name——

Anna. I know not:
But since my words have made my mistress tremble,
I will speak no more; but silent mix
My tears with hers.

Lady R. No, thou shalt not be silent.
I'll trust thy faithful love, and thou shalt be
Henceforth th'instructed partner of my woes.
But what avails it? Can thy feeble pity
Roll back the flood of never ebbing time?
Compel the earth and ocean to give up
Their dead alive?

Anna. What means my noble mistress?
Lady R. Didst thou not ask what had my sorrows been—
If I in early youth had lost a husband?—
In the cold bosom of the earth is lodg'd,
Mangled with wounds, the husband of my youth;
And in some cavern of the ocean lies
My child and his——

Anna. Oh! lady most rever'd!
The tale, wrapt up in your amazing words,
Deign to unfold.
Lady R. Alas! an ancient feud,
Hereditary evil, was the source
Of my misfortunes. Ruling fate decreed,

Ed in mal punto rimembrando il fato
Del tuo fratello, accrebbi la tua pena!
Perdon ti chiedo: io nacqui in basso stato
Ma sensi nutro dalla mia fortuna
Diversi, e tanto ardentemente io t' amo
Che darei per sciugar le tue pietose
Lagrime la mia vita.

M. . . . . *Qual Sovrano*
Potere ha spinto il tuo mal conscio labbro
A favellar così! a nomare . . . . .

A. . . . . *In vero*
Io non lo sò, ma se le mie parole
Fremer ti fan, parlar più non m' udrai,
E a te dappresso, in silenzio, il mio pianto
Confonderò col tuo.

M. . . . . *Nò, nò, tacerti*
Non dei; m' affido all' amor tuo sincero:
Tu de' miei mali in avvenir sarai
Confidente e partecipe, ma pure,
Qual prò! La fievol tua pietà può forse
Far sì che addietro volgasi il torrente
Del tempo irremeabile! Può forse
Costringere l' oceano e la terra
A render vivi quei cui dieron tomba!

A. *Che dici!*

M. . . . . *Non mi hai chiesto qual dolore*
Sarebbe stato il mio, se giovinetta
Perduto avessi un' adorato sposo!
Nel freddo grembo della terra ha stanza,
Per le ferite lacero, lo sposo
De' miei verdi anni, e il mio figliuolo, e suo
Del procelloso oceano in qualche antro
Giacesi.

A. . . . . *Oh qual racconto avvolto in tetri*
Misteriosi detti! Non t' incresca
Spiegarlo.

M. . . . . *Oh Dio! Da inimicizia antica*
Ne' figliuoli trasfusa in un col sangue
Derivano le mie sventure: scritto
Era ne' fati che in battaglia il prode
Fratello mio scampasse da morte

That my brave brother should in battle save
The life of Douglas' son, our house's foe:
The youthful warriors vow'd eternal friendship.
To see the vaunted sister of his friend,
Impatient, Douglas to Balarmo came,
Under a borow'd name—My heart he gain'd;
Nor did I long refuse the hand he begg'd:
My brother's presence authoris'd our marriage,
Three weeks, three little weeks, with wings of down,
Had o'er us flown, when my lov'd lord was call'd
To fight his father's battles; and with him,
In spite of all my tears, did Malcolm go.
Scarce were they gone, when my stern sire was told,
That the false stranger was Lord Douglas'son.
Frantic with rage, the baron drew his sword,
And question'd me. Alone, forsaken, faint,
Kneeling beneath his sword, fault'ring I took
An oath equivocal, that I ne'er would
Wed one of Douglas' name. Sincerity!
Thou first of virtues, let no mortal leave
Thy onward path! although the earth should gape,
And from the gulf of hell destruction cry
To take dissimulation's winding way.

Anna. Alas! how few of woman's fearful kind
Durst own a truth so hardy!

Lady R. The first truth
Is easiest to avow. This moral learn,
This precious moral, from my tragic tale.—
In a few days the dreadful tidings came,

Il figliuolo di Douglas, il nemico
Di mia famiglia: I giovani guerrieri
Strinser le destre, ed amistade eterna
Si giuraro: da brama impaziente
Spinto a veder la decantata suora
Dell' amico, a Balarmo Douglas venne
Sotto mentito nome. Il mio cor preso
Fù tosto, e a lungo la implorata mano
Non ricusai; fù pronubo alle nozze
Il mio fratel; tre settimane, sole
Tre brevi settimane eran coll' ali
Voluttuose sovra noi trascorse,
Quando il diletto mio sposo fù al campo
Richiamato a impugnar l' armi paterne:
Con lui ne andò Malcolmo, e il mio dirotto
Pianto non valse a rattenerli. Appena
Partiron essi che il severo mio
Genitor seppe che il finto straniero
Era il figlio di Douglas: per la rabbia,
Ei furibondo sguainò la spada,
E interrogommi; sola, abbandonata,
Languente, sotto il suo ferro piegando
Le ginocchia, in ambigui detti un giuro
Profersi balbettando, che mio sposo
Mai non farei uom che portasse il nome
Di Douglas. O amor del ver, la prima
Tu sei fra le virtù: mortal non osi
Dal tuo sentiero deviar! La terra s' anco
Sotto i suoi piè s' aprisse, e il grido
Dello sterminio l' orrenda voragine
Dell' inferno mandasse, ei mai non prema
Del simular la tortuosa via.

A. *Ciel! quanto poche del femineo nostro*
Timido sesso, verità sì dura
Avriano osato proferir!

M. . . . . *Eppure*
La prima verità sempre è la meno
Che costi a confessar: questa dottrina,
Moral dottrina di cotanto pregio,
S' impara dal mio tragico racconto.
In pochi dì venne il fatale annunzio

That Douglas and my brother both were slain.
My lord! my life! my husband!—mighty Heaven!
What had I done to merit such affliction!

Anna. My dearest lady! many a tale of tears
I've listen'd to; but never did I hear
A tale so sad as this.

Lady R In the first days
Of my distracting grief, I found myself——
As women wish to be, who love their lords.
But who durst tell my father! The good priest,
Who join'd our hands, my brother's ancient tutor,
With his lov'd Malcolm, in the battle fell:
They two alone were privy to the marriage.
On silence and concealment I resolv'd,
Till time should make my father's fortune mine.
That very night on which my son was born,
My nurse, the only confidant I had,
Set out with me to reach her sister's house:
But nurse, nor infant, have I ever seen,
Or heard of, Anna, since that fatal hour.

Anna. Not seen, or heard of! then perhaps he lives.

Lady R. No. It was dark December; wind and rain
Had beat all night. Across the Carron lay
The destin'd road; and in its swelling flood
My faithful servant perish'd with my child.
Oh, hapless son! of a most hapless sire!——
Nor has despiteful fate permitted me
The comfort of a solitary sorrow.

Che Douglas ed il mio fratello, entrambi,
Caddero in campo. Mio signor! mia vita!
Consorte amato! Omnipossente Iddio!
Che feci mai per meritar sì atroce
Affanno!

A. . . . . *Orrendi casi uditi ho molti,*
Ma niun più deplorabile di questo.

M. *Del disperato mio dolor ne' primi*
Giorni, mi ritrovai — quale esser brama
La sposa amante dello sposo, ma chi dirlo
Avrebbe osato al padre mio! Il degno
Sacerdote, l' antico ajo del mio
Fratello, quei che avea le nostre destre
Unite, combattendo egli pur cadde
Col suo caro Malcolmo, entrambi soli
Testimonj alle nozze. Il mio pensiero
Fu di tacere e del più denso velo
Tutto coprir fintanto che mio fosse
Il paterno rettaggio. In quella notte,
In quella notte istessa, in cui d' un figlio
Madre divenni, la fedel nodrice
Mia, ch' era sola dell' arcano a parte,
Della sorella sua meco avviossi
Alla magion, ma, oimè! nè lei più mai,
Nè il fanciul vidi, nè parlar di loro
Ho mai più inteso, Anna diletta, infino
A questa fatal ora.

A. . . . . *Da quel punto*
Più veduto non l' hai, nè più di lui
S' udì novella! Ah! Forse ei vive ancora—

M. *Nò, possibil non è: correva il fosco*
Decembre; intera avean la precedente
Notte sconvolta insiem la pioggia e il vento.
A traverso al Carron passa la strada
Prefissa, e nella rapida corrente
Col fanciullo perì la fida ancella.
Misero figlio! Oh! di un padre più misero
Tu figlio! Invido il fato al mio cordoglio
Nemmen concesse il debole conforto
Di un solitario sfogo. Io benchè morta

Though dead to love, I was compell'd to wed
Randolph, who snatch'd me from a villain's arms;
And Randolph now possesses the domains,
That by Sir Malcolm's death on me devolv'd;
Domains, that should to Douglas' son have giv'n
A baron's title and a baron's power.
Oh! had I died, when my lov'd husband fell!
Had some good angel op'd to me the book
Of providence, and let me read my life,
My heart had broke, when I beheld the sum
Of ills which one by one I have endur'd!

Anna. That Power, whose ministers good angels are,
Hath shut the book, in mercy to mankind,
But we must leave this theme: Glenalvon comes;
I saw him bend on you his thoughtful eyes.
And hitherwards he slowly stalks his way.

Lady R. I will avoid him. An ungracious person
Is doubly irksome in an hour like this.

Anna. Why speaks my lady thus of Randolph's heir.

Lady R. Because he's not the heir of Randolph's virtues.
Why I describe him thus I'll tell hereafter;
Stay, and detain him till I reach the Castle.
(*Exit* Lady Randolph

Anna. Oh, happiness! where art thou to be found?
I see thou dwellest not with birth and beauty,
Tho' grac'd with grandeur, and in wealth array'd:
Nor dost thou, it would seem, with virtue dwell;
Else had this gentle lady miss'd thee not.

Fossi all' amor per sempre, a farmi sposa
Di Randolfo fui spinta: egli alle braccia
Mi strappò di un malvagio, ed ogni avere
Al morir di mio padre a me dovuto
Possiede, avere che al figliuol di Douglas
Di Baron dato avria nome e possanza—
Oh! perchè morte non mi colse, quando
Spento cadea l' amato mio consorte!
Se degli Angeli buoni alcun mi avesse
Aperto il libro degli umani eventi;
Se le vicende di mia vita in quello
Annoverate, avessi lette, allora
In riguardare uniti insieme i mali
Che ad uno ad un sostenni poscia, il core
Si sarebbe spezzato.

A. . . . . *Quel Sovrano*
Poter di cui ministri sono i buoni
Angeli, il suo sigillo al libro impose
Per il bene degli uomini, ma d' altro
Parlar conviensi, or che ver noi si avanza
Glenalvon; su di te piegar lo vidi
Gli occhi accigliati, e a questa volta ei move
Il passo tardo e lento.

M. . . . . *Io sfuggirollo.*
L' aspetto d' un malvagio, è doppiamente
In quest' ora importuno.

A. . . . . *Oh! perchè parli*
Così di lui ch' erede è di Randolfo!

M. *Perchè non è di sue virtudi erede—*
Se tel pingo così, la ragion poscia
Ne saprai: quivi aspettalo, e il trattieni
Finch' io giunga al Castello— (Matilde parte)

A. . . . . *Oh! dove alberghi*
Felicità! Non posi ove si vanta
Lungo ordine d' illustri Avi, non dove
Brilla beltà di lusinghiera pompa
Vestita e fatta fra le gemme e l' ora
Più vivida, e nemmen sembri compagna
Della virtù, che a sì ammirabil Donna
Negato non avresti un tuo sorriso.

Enter GLENALVON.

Glen. What dost thou muse on, meditating maid?
Like some entranc'd and visionary seer,
On earth thou stand'st, thy thoughts ascend to Heaven.

Anna Would that I were, e'en as thou say'st, a seer,
To have my doubts by heavenly vision clear'd!

Glen. What dost thou doubt of? What has thou to do
With subjects intricate? Thy youth, thy beauty
Cannot be question'd: think of these good gifts;
And then thy contemplations will be pleasing.

Anna. Let women view yon monument of woe,
Then boast of beauty: who so fair as she?
But I must follow; this revolving day
Awakes the memory of her ancient woes.
(*Exit* ANNA.

Glen. (*Solus*) So!-Lady Randolph shuns me; by and by
I'll woo her as the lion wooes his bride.
The deed's a doing now, that makes me lord
Of these rich valleys, and a chief of pow'r.
The season is most apt; my sounding steps
Will not be heard amidst the din of arms.
Randolph has liv'd too long: his better fate
Had the ascendant once, and kept me down:
When I had seiz'd the dame, by chance he came,
Rescu'd, and had the lady for his labour:
I 'scap'd unknown! a slender consolation!
Heav'n is my witness that I do not love
To sow in peril, and let others reap
The jocund harvest. Yet I am not safe:
By love, or something like it, stung, inflam'd,
Madly I blabb'd my passion to his wife,
And she has threaten'd to acquaint him of it.

Che vai quì fra te stessa ruminando
Meditante donzella! Qual Profeta
In sua celeste vision raccolto,
Stai sulla terra, e i tuoi pensieri in Cielo
Salgon—

A. . . . . *Profeta io fossi pur qual dici,*
Che da celeste vision chiariti
Miei dubj foran.

G. . . . . *Eh! Quai dubj! fatta*
Se' tu per alte indagini! Niun dubio
Che tu non sia giovine e bella: pensa
A sì bei doni di natura e allora
Piacevol fia tuo contemplar.

A. . . . . *Là specchio*
D'Infortunio ravvisino le donne,
E faccian pompa di bellezza: bella
Chi più di Lei! Ma seguitarla io deggio;
Il giorno che trascorre in lei ridesta
La rimembranza de'suoi mali antichi (Anna par.)

G. (solo) *Così!. — Matilde a me s' invola; io tosto*
Amoreggiarla qual leon la sposa
Saprò: si compie in questo punto l' opra
Che mi farà Signor di queste valli
Doviziose, e un Capo nel comando—
Propizio è il tempo; i miei sonanti passi
Non s' udran misti col fragor dell' armi —
Troppo vissuto è già Randolfo: il fato
Gli diè favore un giorno, e a me prevalse
Quando afferrai la illustre donna; al suolo
Ei conficcommi, ma fu sol per caso
Che il vanto di strapparmela ebbe, ed ottenne
La donna stessa in guiderdone: ignoto
Mi salvai, ma fu pur lieve conforto!
Il Ciel m' è testimonio ch' io non amo
Seminar nel periglio ond' altri colga
Giuliva messe. Ancora io non ho scampo:
Amore, o alcuna cosa che il somiglia
Mi punge e infiamma—I mal celati affetti,
Follemente loquace, alla sua sposa
Manifestai, quindi minaccia n' ebbi

The way of woman's will I do not know:
But well I know the Baron's wrath is deadly.
I will not live in fear; the man I dread
Is a Dane to me: ay, and the man
Who stands betwixt me and my chief desire.
No bar but he; she has no kinsman near;
No brother in his sister's quarrel bold;
And for the righteous cause, a stranger's cause,
I know no chief that will defy Glenalvon. (*Exit.*

ACT THE SECOND

SCENE I.

A Court, etc.

Enter SERVANTS *and a* STRANGER *at one Door, and* LADY RANDOLPH *and* ANNA *at another.*

Lady R. What means this clamour? Stranger, speak secure;
Hast thou been wrong'd? Have these rude men presum'd
To vex the weary traveller on his way?

1st Serv. By us no stranger ever suffer'd wrong:
This man, with outcry wild, has call'd us forth;
So sore afraid he cannot speak his fears.

Enter LORD RANDOLPH, *and a* YOUNG MAN, *with their Swords drawn, and bloody.*

Lady R. Not vain the Stranger's fears! How fares my lord?
Lord R. That it fares well, thanks to this gallant youth,
Whose valour sav'd me from a wretched death!

Digitized by Google

Che scoperto il mio ardir fora; m' è ignoto
Fin dove ir possa il femminil talento,
Ma sò che l' ira del Barone è morte.
Io palpiti non voglio. Uom di cui temo
E' per me un Dano, e lo è del par colui
Che alla maggior delle mie brame è inciampo;
M' attraversa egli sol: non ha ella stretto
Congiunto, non fratel che baldanzoso
L' insultator di sua sorella affronti;
Ne per giusta querela, ma non sua,
Veggo campion ch' osi venirne a sfida
Con Glenalvone—

ATTO SECONDO

SCENA I.

Cortile, &c.

Entrano alcuni servi, e uno straniero da una porta: MATILDE E ANNA da un' altra.

M. *Qual rumor! Che vuol dir! Libero parla*
Straniero, forse da costoro oltraggio
A te fu fatto! Chi scortese ardiva
Lo stanco passaggier nel suo cammino
Molestar!
1. Serv. *Mai non soffrì danno od onta*
Stranier da noi: quì fuori il gridar forte
Di quest' uomo ci trasse: ei tanto preso
Era dallo spavento che nè fiato
Nè voce ebbe a spiegar ciò che gli avvenne.

RANDOLFO, e un Giovine colle loro spade nude e insanguinate.

M. *Non vano dunque il suo timor...Randolfo ..*
R. *Se salvo e illeso riedo, a questo io 'l debbo*
Giovane valoroso: egli da morte

As down the winding dale I walk'd alone,
At the crossway, four armed men attack'd me:
Rovers, I judge, from the licentious camp;
Who would have quickly laid Lord Randolph low,
Had not this brave and gen'rous stranger come
Like my good angel in the hour of fate,
And, mocking danger, made my foes his own.
They turn'd upon him; but his active arm
Struck to the ground, from whence they rose no more,
The fiercest two: the others fled amain,
And left him master of the bloody field.
Speak, Lady Randolph;
Speak, noble dame, and thank him for thy lord.

Lady R. My lord, I cannot speak what now I feel.
My heart o'erflows with gratitude to Heav'n,
And to this noble youth, who, all unknown
To you and yours, deliberated not,
Nor paus'd at peril, but humanely brave
Fought on your side, against such fearful odds;
Have you not learn'd of him whom we should thank?
Whom call the saviour of Lord Randolph's life?

Lord R. I ask'd that question, and he answer'd not;
But I must know who my deliverer is.
(*To the* STRANGER.

Strang. A low born man, of parentage obscure,
Who naught can boast but his desire to be
A soldier, and to gain a name in arms.

Lord R. Whoe'er thou art, thy spirit is ennobled
By the great King of Kings! thou art ordain'd
And stampt a hero by the sovereign hand
Of nature! blush not, flower of modesty
As well as valour, to declare thy birth.

Strang. My name is Norval: on the Grampian hills
My father feeds his flocks; a frugal swain,
Whose constant cares were to increase his store,
And keep his only son, myself, at home.

Iniqua mi scampò. Volgeva io solo
In ver la valle tortuosa il passo;
Da calle angusto usciron quattro armati
Masnadier, ch' io direi, dal licenzioso
Campo venuti, ed essi avrianmi tosto
Atterrato, se intrepido non fosse
Giunto questo magnanimo campione
Qual Angel tutelar nell' ora estrema—
Egli al suol li prostese, e i duo più feri
Mai più nè sorgeran: gli altri a gran lena
Fuggiro, e lui del sanguinoso campo
Lasciar padrone. A lui favella, o donna,
Pel tuo consorte a lui grazie deh rendi—

M. *Dir ciò ch' io sento, ella è impossibil cosa.*
Pel sommo Iddio, dal gonfio cor, la piena
Della mia gratitudine trabocca,
E pel nobil garzon che a te del pari
Ignoto e a noi, non si arretrò, nè stette
Un sol momento in forse, e fatto prode
Da pietà, campion tuo, sostenne assalto
Terribil tanto ed inegual. Sapesti
Qual ebbe cuna, o almen qual nome porti
Chi ti salvò la vita!

R. . . . . *Egli richiesto*
Non mi rispose, ma qual sia non debbo
Ignorar più.

Str. . . . . *Plebeo nacqui, d' oscuro*
Lignaggio, e non poss' io darmi altro vanto
Che quel del forte mio bramar di farmi
Guerriero, e d' acquistar fama col brando—

R. *Il Re de' Re, qual che tu sia, ti fece*
Nobile l' alma: d' eroe la sovrana
Man di natura in te stampò l' impronta!
Non arrossire, o tu modesto al pari
Che valoroso, e il tuo natal ci svela—

Str. *Norvallo è il nome mio: sui Grampii colli*
Guida mio padre a pascolar suo gregge;
Pastor frugale, il suo scarso retaggio
Tutto è intento ad accrescere: me unico
Figlio a casa tenea, ch' io di battaglie
Intesi, e il cor caldo desio mi punse

For I had heard of battles, and I long'd
To follow to the field some warlike lord;
And Heav'n soon granted what my sire deny'd.
This moon, which rose last night, round as my shield,
Had not yet fill'd her horns, when, by her light,
A band of fierce barbarians, from the hills,
Rush'd like a torrent down upon the vale,
Sweeping our flocks and herds. The shepherds fled
For safety, and for succour. I alone,
With bended bow, and quiver full of arrows,
Hover'd about the enemy, and mark'd
The road he took; then hasted to my friends,
Whom, with a troop of fifty chosen men,
I met advancing. The pursuit I led,
Till we o'ertook the spoil-encumber'd foe.
We fought and conquer'd. Ere a sword was drawn,
An arrow from my bow had pierc'd their chief,
Who wore that day the arms which now I wear.
Returning home in triumph, I disdain'd
The shepherd's slothful life; and having heard
That our good king had summon'd his bold peers
To lead their warriors to the Carron side
I left my father's house, and took with me
A chosen servant to conduct my steps: —
Yon trembling coward, who forsook his master.
Journeying with this intent, I pass'd these towers,
And, Heaven directed, came this day to do
The happy deed, that gilds my humble name.

Lord R. He is as wise as brave. Was ever tale,
With such a gallant modesty rehears'd?
My brave deliverer! thou shalt enter now
A nobler list, and, in a monarch's sight,
Contend with princes for the prize of fame.

Di seguir qualche illustre duce al campo;
Di ciò che il padre mi negava, tosto
Mi fu cortese il Ciel: quella che alzossi
Nella trascorsa notte argentea Luna
Rotonda a guisa del mio scudo, ancora
Pieno il suo cerchio non aveva, quando
Di masnadier feroci orrida torma
Precipita dal colle qual torrente
Che giù in la sottoposta valle piomba,
Tutti involando i nostri armenti: fuggono
E cercan scampo i pastori ed ajuto:
Solo io con arco teso, e la faretra
Carca di dardi, mi slancio sull' orme
Dell' inimico, ed il sentiero adocchio
Ch' ei prese; i miei compagni in fretta aduno,
E con drappel di cinquanta scelti uomini
Tanto avanzo il pié celere, che al fine
La di spoglie ingombrata oste raggiungo—
Pugnammo e fummo vincitori. Brando
Snudato ancor non v' era, allorchè un dardo
L' arco mio discoccò e il suo duce colse
Che portava in quel dì l' arme ch' io porto—
Ritornato in trionfo a casa, io m' ebbi a sdegno
Quella mia neghittosa ignobil vita
Di pastore, e in udir che il buon Re nostro
Aveva ingiunto ai baldanzosi suoi
Magnati, di condur lungo il Carrone
I lor guerrier, dissi al paterno tetto
Addio; scorta à miei passi un servo io scelsi,
Ma tremante e codardo il suo padrone
Abbandonò: nel mio disegno io saldo,
Proseguendo il cammin, di queste torri
Al di là m' innoltrai, dal Ciel guidato,
Venni ove accadde oggi il felice evento
Che l' umile mio nome onora e fregia—
R. *Saggio egli è quanto prode: udisti mai*
Avventura narrare in sì modesto
Leggiadro stile! Ora entrerai, mio prode
Liberatore, in più nobile e degno
Arruolamento. Ti vedrà il monarca
Coi Grandi a gara, contrastar la palma:

I will present thee to our Scottish king,
Whose valiant spirit ever valour lov'd.
Ha! my Matilda? wherefore starts that tear?

Lady R. I cannot say: for various affections,
And strangely mingled, in my bosom swell;
Yet each of them may well command a tear.
I joy, that thou art safe; and I admire
Him and his fortunes, who hath wrought thy safety.
Obscure and friendless, he the army sought,
Bent upon peril, in the range of death
Resolv'd to hunt for fame, and with his sword
To gain distinction which his birth deny'd.
In this attempt unknown he might have perish'd,
And gain'd, with all his valour, but oblivion.
Now grac'd by thee, his virtue serves no more
Beneath despair The soldier now of hope
He stands conspicuous; fame and great renown
Are brought within the compass of his sword.
On this my mind reflected, whilst you spoke,
And bless'd the wonder-working hand of Heaven.

Lord R. Pious and grateful ever are thy thoughts!
My deeds shall follow where thou point'st the way.
Next to myself, and equal to Glenalvon,
In honour and command shall Norval be.

Nor. I know not how to thank you. Rude I am
In speech and manners: never till this hour
Stood I in such a presence: yet, my lord,
There's something in my breast, which makes me bold
To say, that Norval ne'er will shame thy favour.

Lady R. I will be sworn thou wilt not. Thou shalt be
My knight: and ever, as thou didst to-day,
With happy valour guard the life of Randolph.

Allo Scozzese nostro Re avrò cura
Di appresentarti: ei, valoroso, ha in pregio
Il valore: ah! Matilde, sul tuo ciglio
Stilla di pianto balenò: quel pianto....

M. *Non saprei dir: da differenti affetti,*
Insiem frammisti in strania guisa, ho il core
Rigonfio, e ogniuno a una lagrima ha dritto.
Giubilo nel vederti salvo, e ammiro
Questi e la sorte sua che il fece autore
Di tua salvezza. Oscuro e privo affatto
D' amici, ei va d' armate schiere in traccia,
Sfida i perigli, per le vie di morte
Fermo a inseguir la gloria, e col suo brando
A mercar lustro che al suo viver manca.
Nel magnanimo intento avria potuto
Perire ignoto, e allor qual frutto avrebbe
Con tutto il suo valor colto! L' obblio—
La tua virtù chiara or tu fai, negletta
Piú non andrà: soldato di bell' opre
Promettitore, or fà di se pomposa
Mostra. In udirvi, queste cose in mente
Io rivolgeva, e benedia la mano
Di Dio feconda di portenti.

R. . . . . *Sempre*
Il tuo pensier fu grato e pio; coi fatti
Ov' egli mira il seguirò: secondo
A me soltanto, pari a Glenalvone
Sarà Norvallo in onore e in comando—

Norv. *Come rendervi grazie con parole*
Di voi degne io non sò: rozzo è il mio dire,
Rozzo il costume: per la prima volta
Stò innanzi a gente d' alta sfera, eppure,
O mio Signor, voce mi suona in petto
Che di fidanza m' empie, e libero oso
Dir, che non vi farà de' favor vostri
Norvallo arrossir mai.

M. . . . . *Nò, son io presta*
A giurarlo. Sarai mio cavaliero,
E qual festi oggi, di Randolfo i giorni,
Con valor fortunato in avvenire
Difenderai.

Lord R. Well hast thou spoke. Let me forbid reply
(*To* NORVAL.
We are thy debtors still; thy high desert
O'ertops our gratitude. I must proceed,
As was at first intended, to the camp.
Some of my train, I see, are speeding hither,
Impatient, doubtless, of their lord's delay.
Go with me, Norval, and thine eyes shall see
The chosen warriors of thy native land,
Who languish for the fight, and beat the air
With brandish'd swords.

Nor. Let us begone, my lord.

Lord R. (*To* LADY RANDOLPH.) About the time, that the declining sun
Shall his broad orbit o'er yon hills suspend,
Expect us to return. This night once more
Within these walls I rest; my tent I pitch
To-morrow in the field. Prepare the feast.
Free is his heart, who for his country fights:
He, in the eve of battle, may resign
Himself to social pleasure; sweetest then,
When danger to a soldier's soul endears
The human joy that never may return.
(*Exeunt* RANDOLPH *and* NORVAL.

Lady R. His parting words have struck a fatal truth.
Oh, Douglas! Douglas! tender was the time,
When we two parted, ne'er to meet again!
Wretch that I am! Alas! why am I so?
At every happy parent I repine!
How blest the mother of yon gallant Norval!
She, for a living husband, bore her pains,
And heard him bless her when a man was born:
She nurs'd her smiling infant on her breast,
Tended the child, and rear'd the pleasing boy;
She, with affection's triumph, saw the youth

R. . . . . *Ben parli, ma si tronchi*)(a Norvallo
Ogni replica: sempre teco in resto
Noi siam: d' assai l' alto tuo merto avanza
La nostra gratitudine. Irne io debbo
Al Campo ove rivolti eran tuoi passi.
Veggo alcuni de' miei che impazienti
Incontro al duce lor corrono, certi
Ch' ei non fia tardo. Andiam, Norvallo, vieni;
Vedrai cogli occhi tuoi del suol natio
Scelti guerrier che anelano alla pugna,
E l' aer percuoton coi snudati brandi.
N. *Signore andiam.*
R. . . . . *Quando il cadente sole*
La grand' orbita sua là sovra i monti
Sospenderà, noi tornerem: la notte
Fra queste mura io passerò, domani
La mia tenda alzerò nel campo. In pronto(a Matil.)
Tu fà che il festin sia. Tranquillo ha il core
Chi per la patria a guerreggiar s' accinge:
Nelle ore che precedono la pugna
Egli ai piacer festevoli può lieto
Abbandonarsi, e son più dolci quando
Cara il periglio rende di un guerriero
All' alma umana gioia che ritorno
Forse a lui non farà mai più.
(Randolfo e Norvallo partono)
M. . . . . *Qual lampo*
Feral da quelli ultimi detti é uscito!
O Douglas, Douglas, quanto mai fu tenero
L' addio che ci divise per non mai
Più riunirci! Ahi misera! Ma donde
Nasce or l' affanno mio! Quando rimembro
Un fortunato genitor, l' antico
Dolore in me si rinnovella. Oh quanto
Fu del gentil Norvallo avventurosa
La madre! le sue pene ella soffriva
Per uno sposo ch' era in vita: udillo
Benedir lei quando alla luce diede
La prole sua, sorridere il bambino
Vide, che, al sen stringendolo, nodriva
Col suo latte; crebb' egli, e vezzeggiante

In grace and comeliness surpass his peers:
Whilst I to a dead husband bore a son,
And to the roaring waters gave my child.

Anna. Alas! alas! why will you thus resume
Your grief afresh? I thought that gallant youth
Would for a while have won you from your woe.
On him intent you gazed, with a look
Much more delighted than your pensive eye
Has deign'd on other objects to bestow.

Lady R. Delighted, say'st thou? Oh! even there mine eye
Found fuel for my life-consuming sorrow;
I thought, that had the son of Douglas liv'd,
He might have been like this young gallant stranger,
And pair'd with him in features and in shape.
In all endowments, as in years, I deem,
My boy with blooming Norval might have number'd.
Whilst thus I mus'd, a spark from fancy fell
On my sad heart, and kindled up a fondnes
For this young stranger, wand'ring from his home,
And like an orphan cast upon my care.
I will protect thee, (said I to myself,)
With all my power, and grace with all my favour,

Anna. Sure Heaven will bless so gen'rous a resolve.
You must, my noble dame, exert your power.
You must awake: devices will be fram'd,
And arrows pointed at the breast of Norval.

Lady R. Glenalvon's false and crafty head will work
Against a rival in his kinsman's love,

Fanciul divenne, il vide giovinetto
Con materno trionfo ai moti, e ai detti,
Leggiadro e bello sorpassar suoi pari.
Io diedi un figlio ad uno sposo estinto,
E all' onde fragorose il mio bambino
Posi in balia.

A. . . . . *Che dici! Oh Cielo! Oh Cielo!*
Perchè ripigli il duolo! Io mi credea
Che breve almen quel giovine gentile
Tregua recata avrebbe a' mali tuoi:
Sguardi fissasti in lui che ad altro oggetto
Sì dolci, non degnaro i tuoi mesti occhi
Rivolger mai—

M. . . . . *Dolci, dicesti! Oh! Quivi*
L' occhio mio trovò pure esca al cordoglio
Che la mia vita va struggendo. Io penso
Che se di Douglas il figlio scampato
Fosse da morte, quel gentil straniero
Avrìa potuto somigliare, e a lui
Esser pari di corpo e di sembiante.
Al florido Norval d' anni conforme
Il mio fanciul d' ogni altra dote, io'l credo,
Ancor saria conforme. Nella mente,
In simil guisa andava io ruminando,
E dalla calda fantasia scintilla
Spiccò nel cor doglioso, e entro vi accese
Fiamma di tenerezza per quel giovine
Stranier, che lungi dal paterno tetto
Va errando, ed ei come orfano a se chiama
Le cure mie: sarò tuo scudo, io dissi
Frà me, con tutto il mio poter, con tutto
Il mio favor ti assisterò—

A. . . . . *Son certa*
Che il generoso tuo disegno il Cielo
Benedirà, ma esercitar t'è duopo
Il tuo poter: vegliar tu dei: son pronti
Sempre i malvagi a trame ordire e strali
Si drizzeranno di Norvallo al petto—

M. *Di Glenalvone il finto e astuto ingegno*
Mediterà con quale inganno ei possa
Nuocere al suo rivale, e far ch' ei perda

If I deter him not: I only can.
Bold as he is. Glenalvon will beware
How he pulls down the fabric that I raise.
I'll be the artist of young Norval's fortune.

Enter GLENALVON.

Glen. Where is my dearest kinsman, noble Randolph?

Lady R. Have you not heard, Glenalvon, of the base—
Glen. I have; and that the villains may not'scape,
With a strong band I have begirt the wood.
If they lurk there, alive they shall be taken.
And torture force from them th'important secret;
Whether some foe of Randolph hir'd their swords
Or if——

Lady R. That care becomes a kinsman's love.
I have a counsel for Glenalvon's ear. (*Exit* ANNA.

Glen. To him your counsels always are commands.

Lady R. I have not found so; thou art known to me.

Glen. Known!
Lady R. And most certain is my cause of knowledge.

Glen. What do you know? by Heaven,
You much amaze me. No created thing,
Yourself except, durst thus accost me.

Rady R. Is guilt so bold! and dost thou make a merit
Of thy pretended meekness! This to me,
Who, with a gentleness, which duty blames,
Have hitherto conceal'd what, if divulg'd,
Would make thee nothing; or, what's worse than that,

L' amor del suo congiunto: io sola, io posso
Distornelo; orgoglioso ei tanto, ogni arte
Adoprerà per adeguare al suolo
L' edifizio che innalzo: a suo dispetto
Della sorte del giovine Norvallo
Io voglio esser l' artefice—

GLENALVONE

Ov' è il caro
Congiunto? Ov'è l' illustre mio Randolfo?
M. *Ignori ancora il vile ...*
G. . . . . *Io'l seppi, e intorno*
Feci da forte stuol cingere il bosco.
Gli assalitor s' ivi si annidan, scampo
Non troveranno: gli avrem vivi, e a loro
Strappar fia lieve l' importante arcano
Coi tormenti, e diranno se i lor brandi
Fur prezzolati, o se. . . . .
M. . . . . *Tal cura invero,*
All' amore di un tenero congiunto
Ben sta; un consiglio a Glenalvone io debbo
Dare. (Anna parte)
G. . . . *I consigli tuoi son per lui sempre*
Comandi—
M. . . . . *Ancor non me n' avvidi: noto*
A me tu sei.
G. . . . . *Noto!*
M. . . . . *E cagion di scienza*
E' in me non dubia.
G. . . . . *Quale! Giuro al Cielo*
Che mi fai stupir molto. Non v'è al mondo
Chi, se non fossi tu, in tal modo osasse
Affrontarmi.
M. . . . . *E a tal segno esser può audace*
Il delitto! E ardimento hai di vantarti
Di tua docilità finta! al cospetto
Di me che mite, e n'ho rimorso, tacqui
Finor, ciò che svelato, avriati al nulla
Ridotto, o peggio ancor, di te avria fatto
Un mendico schifoso, e moveresti
A sdegno tutti, a pietà niun, che ogni uomo

An outcast beggar, and unpitied too:
For mortals shudder at a crime like thine.

Glen. Thy virtue awes me. First of womankind!
Permit me yet to say, that the fond man
Whom love transports beyond strict virtue's bounds,
If he is brought by love to misery,
In fortune ruin'd, as in mind forlorn,
Unpitied cannot be. Pity's the alms,
Which on such beggars freely is bestow'd;
For mortals know, that love is still their lord,
And o'er their vain resolves advances still;
As fire, when kindled by our shepherds, moves
Through the dry heath before the fanning wind.

Lady R. Reserve these accents for some other ear.
To love's apology I listen not.
Mark thou my words; for it is meet thou shouldst.
His brave deliverer Randolph here retains.
Perhaps his presence may not please thee well:
But, at thy peril, practise aught against him:
Let not thy jealousy attempt to shake
And loosen the good root he has in Randolph;
Whose favourites I know thou hast supplanted.
Thou look'st at me, as if thou fain wouldst pry
Into my heart. 'Tis open as my speech.
I give this early caution, and put on
The curb, before thy temper breaks away.
The friendless stranger my protection claims:
His friend I am, and be not thou his foe. (*Exit.*

Glen. Child that I was, to start at my own shadow,
And be the shallow fool of coward conscience!

Rabbrividisce all' idea di un delitto
Qual era il tuo.

G. . . . . *La tua virtù rispetto*
M' ispira. O prima fra le donne tutte,
Mi sia concesso il dirti che l' uom folle
Che amor travia fuor dei confini angusti
Di severa virtù, se amore il tragge
In povertade, a lui di ragion scemo
E di sostanze, non fia mai chi nieghi
Pietà—Pietade è il tozzo che a un mendico
Di tal fatta si dà liberalmente.
Fra i mortali non v'ha chi non conosca
D' amor l' impero, e non sappia che innanzi
Va sempre ai suoi vani proposti, come
Il fuoco acceso dai pastor se ai secchi
Rami s' apprenda, e scorre innanzi al vento
Che soffia—

M. . . . . *Questi accenti ad altre orecchie*
Serba: d' amor difese io non ascolto:
Bada alle mie parole: esserti norma
Dovran. Randolfo quì ritiene il suo
Prode liberator: forse gradita
Di un tal ospite a te può la presenza
Non essere: se a lui nuoci, a te pure
Nuocerò: il tuo geloso umor non tenti
Svellere o inaridire le radici
Floride che nel petto ha di Randolfo.
Non ignoro che ben sapesti quanti
Dell' amor di Randolfo erano a parte
Soppiantare ...Mi slanci occhiate come
Se tu volessi nel mio core addentro
Far lo scrutinio! Aperto egli è, ti esposi
„ *Liberi sensi in semplici parole* „
Pronto avviso ti ho dato, e il fren ti ho posto,
Pria che al tuo mal talento aprissi il varco ...
Quello stranier d' ajuto privo, aspira
Al patrocinio mio: gli sono amica
Guardati ben tu d'essergli nemico.(Matilde par.(

G. *Timido fanciullin son' io che all' ombra*
Mia stessa tremo di paura, e questa
Vana ombra è la codarda mia coscienza!

I am no what I have been; what I should be.
The darts of destiny have almost pierc'd
My marble heart. Had I one grain of faith
In holy legends, and religious tales,
I should conclude, there was an arm above
That fought against me, and malignant turn'd,
To catch myself, the subtle snare I set.
Why, rape and murder are not simple means!
Th' imperfect rape to Randolph gave a spouse;
And the intended murder introduc'd
A favourite to hide the sun from me;
And, worst of all, a rival. Burning hell!
This were thy centre, if I thought she lov'd him!
'Tis certain she contemns me; nay, commands me,
And waves the flag of her displeasure o'er me,
In his behalf. And shall I thus be brav'd?
Curb'd, as she calls it, by dame Chastity?
Infernal fiends, if any fiends there are
More fierce than love, ambition and revenge,
Rise up, and fill my bosom with your fires!
Darkly a project peers upon my mind,
Like the red moon when rising in the east,
Cross'd and divided by strange-coloured clouds.
I'll seek the slave who came whith Norval hither,
And for his cowardice was spurned from him.
I've known such follower's rankled bosom breed
Venom most fatal to his heedless lord. (*Exit*

Non son qual fui, non son qual esser debbo:
Gli acuti dardi del destin spezzato
Mio cor di pietra han quasi—Se di fede
Alle sante leggende ed ai racconti
Religiosi un atomo prestassi,
Direi che a danno mio braccio superno
Combattea: direi ch' invido a me intorno
Si ravvolgea per afferrarmi e trarmi
Nella rete sottil che tesi io stesso.
Perchè lo stupro e l' assassinio il nome
Han di delitto! A Randolfo una sposa
Diede lo stupro ch' io tentai: qui l' adito
Or l' assassinio concertato aperse
A costui che del sol mi usurpa i raggi.
Ei prediletto, e quello ond' io più fremo,
Ei mio rival. Bollente Inferno! il centro
Hai qui per me, s' io penso ch' Ella amore
Senta per lui: mi sprezza Ella, son certo:
Anzi leggi mi detta, ed il vessillo
Sventola su di me del suo disdegno
A prò di lui. E osa insultarmi, e crede
Imbrigliarmi! Sì il chiama Ella, il prototipo
Di Castità: dovrò soffrirlo! Io!
Furie d' Averno, e, o Voi, s' altre vi sono
Furie, d' amore atroci più, vendetta,
Ambizion, su via, colle viperee faci
Ad arder tutto il petto mio, venite.
Fosco un disegno la mia mente invade
Come Luna sanguigna in Oriente
Quando bizzarra vario—pinta nube
L' attraversa e divide: in traccia io corro
Dello schiavo che fu guida a Norvallo,
E il piè da lui per codardia ritrasse;
Io ben conosco gente di tal fatta,
Inviperisce, e in seno un velen cova
Il più fatale al suo Signor men cauto.

ACT THE THIRD.

SCENE I.

A Court, etc. as before.

Enter ANNA.

Anna. Thy vassals, grief, great nature's order break,
And change the noontide to the midnight hour.
Whilst Lady Randolph sleeps, I will walk forth.
And taste the air that breathes on younder bank.

Enter SERVANT.

Serv. One of the vile assassins is secur'd.
We found the villain lurking in the wood;
With dreadful imprecations he denies
All knowledge of the crime. But this is not
His first essay: these jewels were conceal'd
In the most secret places of his garment;
Belike the spoils of some, that he has murder'd.

Anna. Let me look on them. Ha! here is a heart,
The chosen crest of Douglas' valiant name!
These are no vulgar jewles. Guard the wretch.
(*Exit.* ANNA.

Enter SERVANTS *with a* PRISONNER.

Pris. I know no more than does the child unborn,
Of what you charge me with.

1.*st Serv.* You say so, sir!
But torture soon shall make you speak the truth.
Behold, the lady of Lord Randolph comes:
Prepare yourself to meet her just revenge,

Enter LADY RANDOLPH *and* ANNA.

Anna. Summon your utmost fortitude before
You speak with him. Think of the fatal secret,
Which in a moment from your lips may fly.

ATTO TERZO

SCENA I.

Un Cortile ec. come prima

ANNA

L'uom ch'è in preda al dolor, sovverte il grande
Ordine di natura: in mezza notte
Egli cambia il meriggio. Al sonno i lumi
Chiude or Matilde: io quì m'aggiro, e godo
L'aure spirar che soffiano dal monte—

UN SERVO.

Un de' vili assassini è colto e in cauto.
Il fellon rannicchiavasi nel bosco;
Imprecazioni orrende ei manda, e giura
Che del delitto nulla seppe. Sola
Non è il celarsi prova ch'egli è reo:
Nei lati più reconditi del saio
Queste gemme ascondea: spoglie per certo
Sono di alcuno ch'egli uccise—

A. . . . . *Lascia*
Ch'io le guardi-Ah! Quì è un cor, l'eletta impronta
Che i valorosi Douglas nello scudo
Portavano. Non son gemme volgari.
Custodite quel misero. (Anna parte)

SERVI con un PRIGIONIERO

Prig. . . . . *Del fallo*
Onde voi mi accusate, io ne sò quanto
Un fanciul che ha da nascere.

1 Servo. . . . . *Tu dici,*
Galantuomo, or così, ma frà i tormenti
La verità paleserai: si avanza
La sposa di Randolfo: ti prepara
Ad incontrar la sua giusta vendetta.

MATILDE E ANNA

A. *Pria che a lui parli, richiamar dei tutta*
La tua fortezza. Il tuo fatal segreto
Potrebbe in un balen dal labbro uscirti—

Lady R. Thou shalt behold me with a desperate heart,
Hear how my infant perish'd. See, he kneels.
(*The* Prisoner *kneels.*

Pris. Heav'n bless that countenance, so sweet and mild!
A judge like thee makes innocence more bold.
Oh, save me, lady! from these cruel men,
Who have attack'd and seiz'd me; who accuse
Me of intended murder. As I hope
For mercy at the judgment seat of Heaven,
The tender lamb, that never nipt the grass,
Is not more innocent than I of murder.

Lady R. Of this man's guilt what proof can ye produce?

1st Serv. We found him lurking in the hollow glen.
When view'd and call'd upon, amaz'd he fled,
We overtook him, and inquir'd from whence
And what he was: he said he came from far,
And was upon his journey to the camp.
Not satisfied with this, we search'd his clothes,
And found these jewels; whose rich value plead
Most powerfully against him. Hard he seems,
And old in villany. Permit us try
His stubbornness against the torture's force.

Pris. Oh, gentle lady! by your lord's dear life,
Which these weak hands, I swear, did ne'er assail;
And by your children's welfare, spare my age!
Let not the iron tear my ancient joints,
Ane my grey hairs bring to the grave with pain..

Lady R. Account for these; thine own they cannot be;
For these, I say: be stedfast to the truth;

M. *Tu mi vedrai con disperato core*
Ascoltar come il mio figliuol fu spento.
Miralo: s'inginocchia. (Il Prigioniero s'inginoc.)
Pr. . . . . *Il tuo benigno*
E dolce aspetto benedica il Cielo—
All' innocenza un giudice qual sei,
Coraggio ispira—Oh! tu mi salva, illustre
Donna, da questa iniqua e crudel gente.
Mi assaliron, mi presero, e m'accusano
Di tentato assassinio. Al Tribunale
Di Dio spero mercè; l'agnellin tenero
Ch'erba mai non gustò, non è innocente
Quant'io lo son dell'assassinio.
M. . . . . *Prove*
Quali adducete di quest'uomo a danno!
1 Servo. *Nel cupo fondo della valle ascoso*
Lo ritrovammo: appena da noi visto
S'udì chiamare, attonito si diede
Alla fuga; raggiunto ei fu; chiedemmo
Chi egli era e ove rivolti avea suoi passi:
Lungi io vado, rispose; il mio cammino
E' al campo. Noi, di ciò mal paghi, il saio
Gli ricerchiamo, e ritroviamo in quello
Queste gemme, il cui prezzo è tal che basta
A provocar la sua condanna: ei parmi
Consumato ladron: se tu nol' vieti,
Proverem se alla forza de' tormenti
La pertinacia sua resista.
Prig. . . . . *O Donna*
Gentil; t'imploro per la cara vita
Del tuo consorte che giammai, tel giuro,
Pensier non ebbi d'assalir, de' figli
Tuoi per la sorte prospera t'imploro:
De' miei giorni cadenti abbi pietade.
Non soffrir che le mie logore membra
Abbian strazio inuman da infami strette,
Nè che il canuto mio crine si tragga
Fra i spasimi alla tomba—
M. . . . . *Queste gemme*
Creder non posso che sian tue: di queste
Ragion ti chiedo: pensaci, e ben saldo

Detected falsehood is most certain death.

(ANNA *removes the* SERVANTS, *and returns*)

Pris. Alas! I'm sore beset! let never man,
For sake of lucre, sin against his soul!
Eternal Justice is in this most just!
I, guiltless now, must former guilt reveal.

Lady R. Oh! Anna, hear!–once more I charge thee speak
The truth direct; for these to me foretell
And certifiy a part of thy narration:
With which, if the remainder tallies not,
An instant and a dreadful death abides thee.

Pris. Then, thus adjur'd, I'll speak to you as just
As if you were the minister of Heaven,
Sent down to search the secret sins of men.
Some eighteen years ago, I rented land,
Of brave Sir Malcolm, then Balarmo's lord;
But falling to decay, his servants seiz'd
All that I had, and then turn'd me and mine.
(Four helpless infants, and their weeping mother)
Out to the mercy of the winter winds.
A little hovel by the river's side
Receiv'd us; there hard labour, and the skill
In fishing, which was formerly my sport,
Supported life. Whilst thus we poorly liv'd,
One stormy night, as I remember well,
The wind and rain beat hard upon our roof;
Red came the river down, and loud and oft
The angry spirit of the water shriek'd
At the dead hour of night was heard the cry
Of one in jeopardy. I rose, and ran
To where the circling eddy of a pool,
Beneath the ford, us'd oft to bring within

Tienti nel dirmi il vero: La scoperta
Menzogna a te fia morte inevitabile—

Anna allontana i Servi e ritorna—

Prig. *O Cielo! Quale ambascia! Avara voglia*
Mai non induca l'uomo a macchiar l'alma!
A noi sovrasta la giustizia eterna!
Ora innocente io sono, ma l'antico
Mio fallo è forza ch'io riveli—
M. . . . . *Oh! Anna*
Udisti! Or più che mai t'impongo
Che schietto parli. Il tuo racconto in parte
Io già prevenni, e omai certezza n'ebbi;
Se con quel non sarà concorde il resto
Una pronta ti attende orribil morte—
Prig. *Dunque, tel giuro un'altra volta: il vero*
Ti narrerò come s'io fossi innanzi
A un ministro del Ciel quaggiù disceso
A investigar le occulte umane colpe.
Son circa dicciott'anni, d'un podere
Del valente Malcolmo, di Balarmo
Signore, io cultor m'era; al venir meno
Di mia fortuna vacillante, i servi
Suoi tutto il mio si tolsero, e me in bando
Mandarono e la mia famiglia (quattro
Fanciulli miei d'ogni soccorso privi,
E la lor madre desolata) ai venti
Invernali in balia. Capanna angusta,
Lungo il fiume, ricovero ci diede;
Il sudor della fronte e l'arte industre
Di coglier pesci all'amo che a diporto
I' esercitava in pria, la vita nostra
Sostentò. In guisa tal, noi meschinelli
Viveamo, quando in burrascosa notte,
Ben lo rimembro, impetuoso nembo
Fulmina il tetto nostro: lutolento
Prorompe il fiume, ed alto s'ode e fioco
Delle sue imperversanti onde il muggito.
In quel notturno orror, le grida ascolto
Di talun ch'è in periglio: io m'alzo, e corro

My reach whatever floating thing the stream
Had caught. The voice was ceas'd; the person lost;
But looking sad and earnest on the waters,
By the moon's light I saw, whirl'd round and round,
A basket: soon I drew it to the bank,
And nestled curious there an infant lay,

Lady R. Was he alive?
Pris. He was.
Lady R. Inhuman that thou art!
How couldst thou kill what waves and tempests spar'd?

Pris. I am not so inhuman.

Lady R. Didst thou not?
Pris. The needy man, who has known better days,
One whom distress has spited at the world,
Is he, whom tempting fiends would pitch upon
To do such deeds as makes the prosperous men
Lift up their hands, and wonder who could do them.
And such a man was I; a man declin'd,
Who saw no end of black adversity:
Yet, for the wealth of kingdoms, I would not
Have touch'd that infant with a hand of harm.

Lady R. Ha! dost thou say so? then perhaps he lives!
Pris. Not many days ago he was alive.
Lady R. Oh! heavenly powers! did he then die so lately?

Pris. I did not say he died; I hope he lives.
Not many days ago these eyes beheld
Him, flourishing in youth, and health, and beauty.

Lady R. Where is he now?

Là di uno stagno al vorticoso gorgo
Sotto il guado, ove spesso galleggianti
Cose che la corrente a me solea
Sporgere d' ogni specie, avea raggiunte.
Più non s'udia la voce; la persona
Perita era. Il turbato e mesto sguardo
Volsi sull'acque, e al languido chiarore
Della Luna, girare intorno intorno
Vidi un cestello, il trassi tosto al lido,
E dentro, oh maraviglia! Un grazioso
Bambin vi stava....

M. . . . . *Vivo era!*

Prig. . . . . *Sì.*

M. . . . . *Barbaro*
E tu l'hai morto! Avesti cuor sì crudo
Che bastasse ad uccidere chi vivo
Vollero i nembi e l'onde!

Prig. . . . . *Ah! nò, non fui*
Barbaro qual tu dici.

M . . . . . *Tu nol fosti!*

Prig. *Un pover'uomo che spuntar già vide*
Più lieti giorni, e di ludibrio oggetto
Per la miseria poi divenne al mondo,
E' quei che tentatrici furie indotto
Hanno a far cosa, onde elevar le mani
La gente suole cui propizia ride
Fortuna, ed istupir ch'altri le facciano—
Quest'uom son' io: uom che incurvato
Sotto il peso degli anni, della nera
Avversità non vide il fine, eppure
A quel fanciullo io non vorrei per tutto
L'oro di un regno aver recato danno—

M. *Ah! che parli! Fors'ei dunque ancor vive!*

Prig. *Vivea son pochi dì.*

M. . . . . *Oh! Poter del Cielo!*
Oimè! Dunqu'ei sì di recente è morto!

Prig. *Non dissi io mai che fosse morto, e spero*
Ch'ei tuttor viva: con questi occhi io 'l vidi
Son pochi giorni, e gli fioria sul volto
Gioventù, leggiadria, maschio vigore.

M. *Ov è! rispondi.*

Pris. Alas! I know not where.

Lady R. Oh! fate! I fear thee still. Thou riddler, speak
Direct and clear, else I will search thy soul.

Fris. Fear not my faith, though I must speak my shame.
Within the cradle where the infant lay,
Was stor'd a mighty store of gold and jewels;
Tempted by which, we did resolve to hide,
From all the world, the wonderful event,
And like a peasant breed this noble child.
That none might mark the change of our estate,
We left the country, travell'd to the north,
Bought flocks and herds, and gradually brought forth
Our secret wealth. But God's all-seeing eye,
Beheld our avarice, and smote us sore.
For one by one all our own children died,
And he the stranger, sole remain'd the heir
Of what indeed was his. Fain then would I,
Who with a father's fondness lov'd the boy,
Have trusted him, now in the dawn of youth,
With his own secret: but my anxious wife,
Foreboding evil, never would consent.
Meanwhile the stripling grew in years and beauty;
And, as we oft observ'd, he bore himself,
Not as the offspring of our cottage blood;
For nature will break out: mild with the mild,
But with the froward he was fierce as fire,
And night and day he talk'd of war and arms.
I set myself against his warlike bent;
But all in vain: for when a desperate band

Prig. . . . . *O Cielo! Io non sò dove—*
M. *Oh! destino! Di te diffido io sempre.*
Ti esprimi in sensi ambigui tanto: parla
Retto e chiaro, altrimenti io cercherotti
L' anima.
Prig. . . *Di mia fè dubio o sospetto*
Non ti prenda; sebben palesar debba
La mia vergogna—Era la culla, in cui
Stava il bambin, doviziosamente
Guernita d'oro e gemme: fui sedotto,
E al mondo intero il portentoso evento
Deliberammo di nasconder, quindi
Il nobile fanciul qual contadino
Allevare: così non traspariva
Del cambiamento della nostra sorte
Indizio alcuno: il suol natio lasciammo,
E ver settentrion volgemmo i passi;
A poco a poco ci comprammo un gregge,
E a poco a poco quell'occulto nostro
Tesoro venne in luce, ma di Dio
L'onniveggente occhio guardava
Le avare nostre voglie, e nel più vivo
Dell'alma ci trafisse. I nostri figli,
Ad un ad un, caddero estinti, e solo
Salvo rimase lo stranier, di quanto
Aveamo erede, o, a meglio dir, del suo—
Spuntava in lui di giovinezza il fiore:
Io cor di padre avea per lui; l'arcano
Avrei voluto aprirgli, ma non mai
La palpitante moglie mia di mali
Presaga, volle acconsentirvi. Intanto
Il garzoncel d'anni e bellezza crebbe,
E ben sovente io l'osservai, se stesso
Ei non tenea qual chi del sangue è nato
Di un contadino. Alla natura il freno
Mal s'impone, e compressa ogni argin rompe—
Mite col mite, e fiero col protervo
Come fuoco era; giorno e notte d'armi
Ragionava e di guerra; io volli al suo
Genio guerrier far fronte, e tutto invano
Tentai; quando una torma disperata

Of robbers from the savage mountains came——

Lady R. Eternal Providence! What is thy name?

Pris. My name is Norval; and my name he bears.

Lady R. 'Tis he! 'tis he himself! It is my son!
Oh! sovereign mercy! 'twas my child I saw!
Pris. If I, amidst astonishment and fear,
Have of your words and gestures rightly judg'd;
Thou art the daughter of my ancient master;
The child I rescu'd from the flood is thine?

Lady R With thee dissimulation now were vain.
I am indeed the daughter of Sir Malcolm;
The child thou rescu'dst from the flood is mine.
Pris. Blest be the hour that made me a poor man!
My poverty hath sav'd my master' house!

Lady R. Thy words surprise me: sure thou dost not feign!
The tear stands in thine eye: such love from thee
Sir Malcolm's house deserv'd not, if aright
Thou told'st the story of thy own distress.

Pris. Sir Malcolm of our barons was the flower;
The safest friend, the best and kindest master.
But, ah! he knew not of my sad estate.
After that battle, where his gallant son,
Your own brave brother, fell, the good old lord
Grew desperate and reckless of the world;
And never, as he erst was wont, went forth
To overlook the conduct of his servants.
By them I was thrust out, and them I blame:
May Hea'vn so judge me as I judge my master!
And God so love me as I love his race!

Di ladri venne dagli alpestri monti
Precipitosa....

M. . . . . *Oh! Provvidenza eterna!*
Il tuo nome!

Prig. . . . . *E' Norvallo, ed il mio nome*
Ei porta.

M. . . . . *E' desso! è desso! egli è il mio figlio!*
Oh! Sovrana mercè! Il mio figlio io vidi—

Prig. *Se frà la maraviglia ed il timore*
Potei ben giudicar, le tue parole,
E gli atti tuoi mi dicon che la figlia
Tu sei del mio padrone antico, e tuo
E' quel fanciullo che scampai dall' acque —

M. *Come or dissimular teco! Nol niego—*
Io son la figlia di Malcolmo, e mio
Era il bambin che sottraesti al fiume—

Prig. *O benedetta l'ora in cui fui fatto*
Povero! al mio povero stato io debbo
L'aver posta del mio padrone in salvo
La stirpe!

M. . . . . *Attonita alle tue parole*
Rimango: ah! ne son certa, tu non fingi:
Son gli occhi tuoi di lagrime pregni,
E se di tue disavventure il tristo
Racconto fu conforme al vero, affetto
Qual mostri, di Malcolmo, ah! nò, la stirpe
Non merta—

Prig. *Era Malcolmo il fior de' Grandi*
Del regno nostro; generoso egli era,
Verace amico, padron dolce, umano,
E d'ogni altro il migliore; egli, ah! non seppe
A qual ridotto io m'era —Allorchè il prode
Tuo fratel combattendo estinto cadde,
Duol disperato il tuo buon vecchio padre
Trafisse, e nulla più, quasi del mondo
Dimentico, curava; nè sui servi
Più mai, come solea, vegliar fu visto.
Da quei scacciato io fui: quei soli abborro—
Così pur giudicar me possa il Cielo
Com'io giudico il mio padrone: Iddio
Così pur m'ami, com'io di Malcolmo
Amo la stirpe—

Lady R. His race shall yet reward thee.
Remember'st thou a little lonely hut,
That like a holy hermitage appears
Among the Cliffs of Carron?

Pris. I remember
The cottage of the cliffs.

Lady R. 'Tis that I mean:
There dwells a man of venerable age,
Who in my father's service spent his youth:
Tell him I sent thee, and with him remain,
Till I shall call upon thee to declare,
Before the king and nobles, what thou now
To me hast told. No more but this, and thou
Shalt live in honour all thy future days;
Thy son so long, shall call thee father still,
And all the land shall bless the man, who sav'd
The son of Douglas, and Sir Malcolm's heir.
Remember well my words; if thou shouldst meet
Him, whom thou call'st thy son, still call him so;
And mention nothing of his noble father.

Pris. Fear not that I shall mar so fair an harvest.
By putting in my sickle ere 'tis ripe.
Why did I leave my home and ancient dame?
To find the youth, to tell him all I knew,
And make him wear these jewels in his arms,
Which might, I thought, be challeng'd, and so bring
To light the secret of his noble birth.

(LADY RANDOLPH *goes towards the* SERVANTS.

Lady R. This man is not th' assassin you suspected,
Though chance combin'd some likelihoods against him
He is the faithful bearer of the jewels

M. . . . . *E tu da lei qual merti*
Premio ne avrai. Rimembri tu l'angusta
Solitaria capanna che fra i scogli
Che al Carrone sovrastano, qual santo
Romitaggio apparival
Prig. *Io la rimembro—*

M. *Soggiorna in quella un venerabil veglio*
Che nel servir mio padre i suoi verdi anni
Trascorse : vanne: gli dirai ch' io sono
Che a lui ti mando, e fermati con lui
Finch' io ti chiami ad attestare innanzi
Al Re ed ai Grandi quanto a me narrasti.
Questo ti chiedo e nulla più: trarrai
Quindi giocondi ed onorati i giorni.
Quei che ami come figlio, padre sempre
Ti chiamerà : tutto il paese intorno
Benedirà l' uom che scampò da morte
Il figliuolo di Douglas, e l' erede
Di Malcolmo. Ben fitte in mente serba
Le mie parole. Se t' avvieni a caso
Con lui che figlio chiami, con tal nome
Chiamalo sempre, e del suo nobil padre
Non gli far motto.
Prig. . . . . *Non temer ch' io guasti*
Si bella messe anzi che sia matura
Mettendovi io la falce. Perchè mai
Ho lasciato il mio albergo, e la mia antica
Consorte! per andare ansioso in traccia
Del giovinetto, e disvelargli tutto
Ciò che accadde di lui meco, e le braccia
Di queste gemme ornargli, e il mio pensier
Fù ch' ei seco recandole, in tal guisa
Potrebbe alcuno riconoscerle, e sovr' esse
Movendo dritto, ricavarne luce
Che dei natali illustri del garzone
Rischiarasse l' arcano.
(Matilde va verso i servi.)
. . . . . *Un assassino*
Non è quest' uom quale il credeste, e furono
Fallaci le apparenze che a suo danno

To their right owner, whom in haste he seeks.
'Tis meet that you should put him on his way,
Since your mistaken zeal hath dragg'd him hither.

(*Exeunt* STRANGER *and* SERVANTS.

My faithful Anna! dost thou share my joy?
I know thou dost. Unparallel'd event!
Reaching from Heaven to earth, Jehovah's arm
Snatch'd from the waves, and brings to me my son!
Judge of the widow, and the orphan's Father,
Accept a widow's and a mother's thanks
For such a gift! What does my Anna think
Of the young eaglet of a valiant nest?
How soon he gaz'd on bright and burning arms,
Spurn'd the low dunghill where his fate had thrown him,
And tow'rd up to the region of his sire!

Anna. How fondly did your eyes devour the boy!
Mysterious nature, with the unseen cord
Of powerful instinct, drew you to your own.

Lady R. The ready story of his birth believ'd,
Suppress'd my fancy quite; nor did he owe
To any likeness my so sudden favour:
But now I long to see his face again,
Examine every feature, and find out
The lineaments of Douglas, or my own.
But most of all, I long to let him know
Who his true parents are, to clasp his neck,
And tell him all the story of his father.

Vi offerse il caso : egli fedel custode
Di queste gemme, frettoloso in traccia
Corre del padron loro e a lui le reca.
Se qui da voi fù strascinato , indotti
Dal vostro zelo nell' error, voi pure
Sul suo cammin riconducetelo.

(partono lo straniero, e i servi.)

M. . . . . *Mia fida*
Anna! sei tu della mia gioia a parte?
Ben ti conosco. O incomparabil caso!
Dal Cielo in terra l' Altissimo stese
Il braccio onnipossente , alle irate onde
Strappò il mio figlio ed a me salvo il porse!
Giudice della vedova e del padre
Dell' orfanello , o tu le grazie accogli
Che a te rende la vedova e la madre
Per sì bel dono! Oh! Anna mia, che pensi
Dell' aquilotto di sì alto nido!
Oh! come presto egli addocchiò e fù colto
Al lucicare e al scintillar dell' armi!
Oh come presto egli ebbe a schivo il lime
Ove il destin l' avea lanciato, e alzossi
Del genitore alla region pura!

A. *Come tenera il giovine guardavi!*
Parea volessi assorbirlo cogli occhi!
O natura chi può i misterj tuoi
Penetrar! Ella col filo invisibile
D' invincibile istinto ti traeva
A sua voglia a lui ch' era di te parte.

M. *Del nascimento suo la storia cui*
Pronta fede prestai, di vigor scemo
M' ha l' intelletto : sul mio core impero
Conformità di moti o di sembianza
A lui non diede; ma di nuovo or bramo
Ben rimirarlo in volto , ogni fattezza
Esaminarne , e investigar quai tratti
Di Douglas v' abbia , o miei; ma impaziente
Son più di tutto di scoprirgli i veri
Suoi genitori, di gettarmi al collo
Del figlio mio, poi fra i soavi amplessi ,
Dell' infelice padre suo narrargli
Ad una ad una le vicende.

Anna. With wary caution you must bear yourself
In public, lest your tenderness break forth,
And in observers stir conjectures strange.
To-day the baron started at your tears.

Lady R. He did so, Anna! well thy mistress knows,
If the least circumstance, mote of offence,
Should touch the barons's eye, his sight would be
With jealousy disorder'd. But the more
It does behove me instant to declare
The birth of Douglas, and assert his rights.
This night I purpose with my son to meet,
Reveal the secret, and consult with him:
For wise he is, or my fond judgment errs.
As he does now, so look'd his noble father,
Array'd in nature's ease; his mien, his speech,
Were sweetly simple, and full oft deceiv'd
Those trivial mortals who seem always wise.
But, when the matter match'd his mighty mind,
Up rose the hero; on his piercing eye
Sat observation; on each glance of thought
Decision follow'd, as the thunderbolt
Pursues the flash.

Anna. That demon haunts you still:
Behold Glenalvon.
Lady R. Now I shun him not.
This day I brav'd him in behalf of Norval:
Perhaps too far: at least my nicer fears
For Douglas thus interpret.

Enter GLENALVON.

Glen. Noble dame!

A. . . . . *Al sommo*
Cauta e prudente esser t' è duopo; il tuo
Tenero affetto se trasparir lasci
A lor che vanno i sensi tuoi spiando
Irrequieti, oh! quai strani sospetti
Contro di te si desteranno! Il pianto
Ch' oggi ti adombrò il ciglio, un fier rimbalzo
Diede al cor del Barone.

M. . . . . *Anna! e fia vero!*
Ben mi conosci: un lieve cenno, un atomo
Che del baron gli occhi offendesse, tosto
Sconvolgerebbe il suo geloso umore.
Ciò mi consiglia d' affrettar l' istante
In cui sian proclamati in faccia al mondo
I natali di Douglas, e i suoi dritti
Asseverati. In questa notte, io penso
Di abboccarmi con lui, di rivelargli
L' arcano, e udire il parer suo, che saggio
Egli è per certo, o l' amor mio m' accieca.
Qual ora egli è, tal fù l' illustre suo
Genitor, tale ei sogguardava, placido
Egli era come la natura, agli atti,
E alla favella semplice, e gentile,
E spesso deludeva quella gente
Volgar che sempre le sembianze e il nome
Di saggia usurpa, ma se degno oggetto
S' accoppiava alla sua sublime idea,
Dall' uom l' eroe sorgeva, d' ogni cupo
Mistero l' occhio suo squarciava il velo:
Ad ogni slancio d' intelletto, pronto
Seguia giudizio, come ratto il fulmine
Succede al lampo

A. . . . . *Quel demonio sempre*
T' incalza: Glenalvone...

M. . . . . *Di evitarlo*
Non mi curo: affrontarlo oggi aspramente
Io per Norvallo osai: forse trascorsi
Troppo oltre, almeno a crederlo m' induce
Il mio soverchio palpitar per Douglas.

GLENALVONE

Gl. *Donna, i Dani sovrastano, e approdare*

The hov'ring Dane at last his men hath landed;
No band of pirates; but a mighty host,
That come to settle where their valour conquers;
To win a country, or to lose themselves.

Lady R. How many mothers shall bewail their sons!
How many widows weep their husbands slain!
Ye dames of Denmark, ev'n for you I feel,
Who sadly sitting on the sea-beat shore,
Long look for lords, that never shall return.

Glen. Oft has th' unconquer'd Caledonian sword
Widov'd the north. The children of the slain
Come, as I hope, to meet their fathers' fate.
The monster war, with her infernal brood,
Loud yelling fury, and life-ending pain,
Are objects suited to Glenalvon's soul.
Scorn is more grievous than the pains of death;
Reproach more piercing than the pointed sword.

Lady R. I scorn thee not, but when I ought to scorn;
Nor e'er reproach, but when insulted virtue
Against audacious vice asserts herself.
I own thy worth, Glenalvon; none more apt
Than I to praise thine eminence in arms,
And be the echo of thy martial fame.
No longer vainly feed a guilty passion:
Go and pursue a lawful mistress, Glory.
Upon the Danish crests redeem thy fault,
And let thy valour be the shield of Randolph.

Glen. One instant stay, and hear an alter'd man.
When beauty pleads for virtue, vice abash'd

Alfine ai lidi nostri: di pirati
Non è vil torma: è una terribil oste
Che intenta è a far delle contrade nostre
Conquista e a porvi col valor sua sede:
Fra noi se non ha impero, aver vuol tomba.

M. *Oh! quante madri piangeranno i figli!*
Quante infelici vedove gli spenti
Mariti lor! Del pari io voi compiango
Donne di Danimarca, o voi che assise
Là sulla sponda che l' onde flagellano,
Lunge con lagrimoso occhio seguiste
Le vele che traeano i cari vostri
Che a voi ritorno non faran più mai.

Gl. *Spesso l' invitta Caledonia spada*
Fece il settentrion vedovo: i figli
Di quelli che qui già caddero estinti,
Vengono, spero, ad incontrare il fato
De' padri loro. Il mostro della guerra
Coll' infernal genia che seco adduce,
E le ululanti furie, ed i tormenti
Dello stame vitale troncatori,
Oggetti son che all' alma si confanno
Di Glenalvone: il disprezzo è per lui
Più crudo assai che le angoscie di morte,
E un ingiusto rimprovero pungente
Più dell' acuta punta di una spada.

M. *Non ti disprezzo se non quando io 'l debbo,*
Ne' ti rimbrotto se non quando incontro
Al vizio petulante l' oltraggiata
Virtude è astretta a sostener suoi dritti.
Tuo merto, o Glenalvon, confesso, e niuno,
Credilo, più di me gode far plauso
Alla tua nota valentia nell' armi,
Ed eco farsi di tua fama in guerra.
Colpevol brama non voler più a lungo
Nodrire, amante legittima insegui
La gloria; vanne ad espiar tuo fallo
Sui cimieri dei Dani, e il tuo valore
Fa che sia scudo di Randolfo.

Gl. . . . . *Fermati,*
E ascolta un uom da quel di pria diverso.

Flies its own colours, and goes o'er to virtue.
I am your convert; time will show how truly:
Yet one immediate proof I mean to give.
That youth for whom your ardent zeal to-day,
Somewhat too haughtily, defy'd your slave,
Amidst the shock of armies I'il defend,
And turn death from him with a guardian arm.

Lady R. Act thus, Glenalvon, and I am thy friend:
But that's my least reward. Believe me, sir,
The truly generous is the truly wise;
And he, who loves not others, lives unblest.
(*Exit* Lady Randolph.

Glen. (*Solus.*) Amen! and virtue is its own reward!
I think, that I have hit the very tone
In which she loves to speak. Honey'd assent,
How pleasing art thou to the taste of man,
And woman also! flattery direct
Seldom disgusts. They little know mankind,
Who doubt its operation: 'tis my key,
And opes the wicket of the human heart.
How far I have succeeded now, I know not.
Yet I incline to think her stormy virtue
Is lull'd awhile; 'tis her alone I fear:
Whilst she and Randolph live and live in faith
And amity, uncertain is my tenure.
That slave of Norval's I have found most apt:
I show'd him gold, and he has pawn'd his soul
To say and swear whatever I suggest.
Norval I'm told, has that alluring look,
'Twixt man and woman, which I have observ'd

Quando beltà della virtude assume
Il patrocinio, il vizio si confonde,
Dalle sue proprie insegne egli diserta,
E vola a quelle di virtù: in me vedi
Un proselito tuo; ma meglio il tempo
Tel mostrerà — Pur darten può fin d' ora
Una prova: quel giovine onde il caldo
Tuo zel quest' oggi alteramente, ahi troppo!
Minacciato ha il tuo servo, io nella zuffa
Difenderò; col tutelar mio braccio
Distoglierò da lui la morte.

M. . . . . *Io sono*
L' amica tua, se tal ti mostri, e questa
Fia la minor tua ricompensa. Or sappi
Che il veramente saggio, è il veramente
Generoso, e che quei che altrui non ama,
Vive, e nessun lo benedice mai— (Matilde parte)

Gl. (solo) *Amen! ed è virtù premio a se stessa!*
Ho colto, men' lusingo, il tuono appunto
Che piace a lei. Mellifuo assenso, oh come
Dolce al palato dell' uom sei, non meno
Che della donna! L' adulare in faccia
Rare volte ributta. Assai dimostra
L' umana tempra di conoscer poco
Dell' efficacia sua chi dubita: La chiave
E' qaesta, ond' io del cuore uman spalanco
Lo sportello (1) *ora il mio sucesso ignoro*
Pure inclino a pensar che di lei sola
Temer debbo. Finch' ella e il suo Randolfo
Vive, e di fede e d' amistade avvinti
Vivon, lo stato mio vacilla e è incerto.
Quello schiavo di Norval opportuno
Parmi a disegni miei: gli ho mostrato oro,
Ed ebbi già da lui l' anima in pegno
Del suo dire e giurar quanto dettargli
Util mi fia. Norvallo, io fra me stesso
Vo' ruminando ha quel vezzoso sguardo

---

(1) (*oppure*) ond' io del cuore uman mi schiude
Ogni adito.

To charm the nicer and fantastic dames.
Who are, like Lady Randolph, full of virtue.
In raising Randolph's jealousy, y may
But point him to the truth. He seldom errs,
Who thinks the worst he can of womankind. (*Exit.*

ACT THE FOURTH.

SCENE I.

A Court.

Flourish of Trumpets.

Enter Lord Randolph, *attended*, Lady Randolph

Lord R. Summon an hundred horse by break of day,
To wait our pleasure at the castle gate.

Lady R. Alas! my lord! I've heard unwelcome news:
The Danes are landed.

Lord R. Ay, no inroad this
Of the Northumbrian, bent to take a spoil;
The Danes are landed: we must beat them back,
Or live the slaves of Denmark.

Lady R. Dreadful times!

Lord R. The fenceless villages are all forsaken;
The trembling mothers, and their children lodg'd
In well girt towers and castles: whilst the men
Retire indignant. Yet like broken waves,
They but retire more awful to return.

Lady R. Immense, as fame reports, the Danish host!

Fra maschile e femmineo che seduce
Le riservate e fantastiche Dame
Come Matilde di virtù ricolme.
Se di Randolfo in petto le gelose
Smanie risveglio, a prender mira al vero
Lo induco, e nulla più: di rado egli erra
Chi 'l peggio ognor quanto è possibil, pensa
Della malnata femminil genia.

ATTO QUARTO

SCENA I.

Un Cortile.

Suono di tromba

RANDOLFO con seguito. MATILDE.

R. *Alla gran porta del Castel, sull' alba,*
Cento destrieri al cenno mio sian pronti.
M. *Oime! Signor! Che intesi! Infauste nuove:*
Sono approdati i Dani.
R. . . . . *Eh, a far bottino*
Non vengon essi nelle terre nostre
Come i Nortumbri, ma a regnarvi. E' d'uopo
O respingerli, o vivere quì schiavi
Perpetui della Danimarca—
M. . . . . *O tempi*
Terribili!
R. . . . . *Lasciati in abbandono*
Sono i villaggi cui manca difesa:
Le palpitanti madri e i figli asilo
In ben guarnite torri e nei castelli
Cercarono, e involaronsi sdegnosi
Gli uomini. A guisa di spezzati flutti,
Ritraggon essi il piede onde più poi
Tremendi riedano.
M. *Qual narrò fama*
Dunque de' Dani numerosa è l' oste!

Lord R. Were it as numerous as loud fame reports,
An army knit like ours would pierce it through:
Brothers that shrink not from each other's side,
And fond companions, fill our warlike files:
For his dear offspring, and the wife he loves,
The husband, and the fearless father arm.
In vulgar breast heroic ardour burns,
And the poor peasant mates his daring lord.

Lady R. Men's minds are temper'd, like their swords, for war.
Where is our gallant guest?
Lord R. Down in the vale
I left him managing a fiery steed,
Whose stubbornness had foil'd the strength and skill
Of every rider. But behold he comes,
In earnest conversation with Glenalvon.
Enter Norval *and* Glenalvon.
Glenalvon, with the lark arise; go forth
And lead my troops that lie in yonder vale:
Private I travel to the royal camp:
Norval, thou go'st with me. But say, young man,
Where didst thou learn so to discourse of war,
And in such terms as I o'erheard to-day?
War is no village science, nor its phrase
A language taught among the shepherd swains.

Nor. Small is the skill my lord delights to praise
In him he favours. Hear from whence it came.
Beneath a mountain's brow, the most remote,
And inaccessible by shepherds trod,
In a deep cave, dug by no mortal hand,
A hermit liv'd; a melancholy man,
Who was the wonder of our wand'ring swains:
Austere and lonely, cruel to himself,

R. *Lo sia pur quanto della fama il grido*
Alto ne suona, armate schiere, insieme
Strette come le nostre, sbaragliarla
Sapran — Fratelli cui nulla dal fianco
Un dell'altro rimove, ed amorosi
Fidi compagni empion le nostre file
Bellicose: pe' cari figlj il padre
Impavido, e il marito per la sposa
Che ama, imbraccian l' armi. Entro volgari
Petti un' ardore eroico divampa,
E il povero villano del suo altero
Signore emol diventa.
M. . . . . *L'alme loro*
Temprate sono per la guerra come
I lor brandi. Ov' è il prode ospite nostro!
R. *Nella valle il lasciai: piega egli al morso*
Uno spumante indomito destriero
Che ha d' ogni cavalier delusa e vinta
La forza e l'arte. Ma guarda: ei s' avanza
Con Glenalvone in vivace colloquio.
NORVALLO e GLENALVONE
Sorgi coll' alba, o Glenalvon: Là corri
Nella valle ove han stanza le mie schiere:
Tu siane il condottiero: al regio campo
Avvierommi incognito: tu meco
Vieni o Norval, ma dimmi ove imparasti
Con tanto senno a ragionar di guerra,
Come oggi festi, o giovinetto! questa
Non è dottrina villareccia; modi
Non sono, ne' linguaggio che s' apprenda
Fra pastori.
N. . . . . *Un mio picciol talento*
Tua cortesia, Signor, troppo avvalora.
Odi onde vien. Sotto il pendio di un monte
Rimoto, e all' orme de' pastori intatto,
In profonda caverna che scavata
Non fu da mano d' uom, vive un romito,
Uom d' umor malinconico che oggetto
E' di stupore ai condottier di mandre
Là intorno erranti: solitario, austero,
A se stesso crudel, gelido letto

Did they report him; the cold earth his bed,
Water his drink, his food the shepherds' alms.
I went to see him, and my heart was touch'd
With reverence and pity. Mild he spake,
And, entering on discourse, such stories told
As made me oft revisit his sad cell.
For he had been a soldier in his youth;
And fought in famous battles when the peers
Of Europe, by the bold Godfredo led,
Against th' usurping infidel display'd
The blessed cross, and won the Holy Land.
Pleas'd with my admiration, and the fire
His speech struck from me, the old man would shake
His years away, and act his young encounters;
Then having show'd his wounds, he'd sit him down,
And all the live-long day discourse of war.
To help my fancy, in the smooth green turf
He cut the figures of the marshall'd hosts;
Describ'd the motions, and explain'd the use
Of the deep column, and the lengthen'd line,
The square, the crescent, and the phalanx firm.
For all, that saracen or christian knew
Of war's vast art, was to this hermit known.

Lord R. From whence these sounds?

(*Trumpets at a distance.*

Enter an Officer.

Off. My lord, the trumpets of the troops of Lorn:
Their valiant leader hails the noble Randolph.

Lord R. Mine ancient guest! does he the warriors lead?

Gli appresta il nudo suol: coll' acqua pura
Sua sete appaga, e dalle pastorali
Elemosine tragge il giornaliero
Alimento. Colà desio spronommi
Di rintracciarlo: il vidi e il cor mi punse
Pietà di riverenza mista: ei dolce
Parla, e incalzando il ragionar, narrommi
Storie sì fatte, che a sua mesta cella
Ebbi a correr più volte—Ei fu guerriero
Nè suoi verdi anni: alla fumosa guerra
Cui d' Europa i magnati il pio Buglione
Condusse, e della benedetta croce
Spiegò il vessillo contro l' infedele
Usurpatore, e con magnanim' opre
„ *Il gran sepolcro liberò di Cristo* „
Corse anch' egli e pugnò. La maraviglia
Che in me destossi e il vivo foco ond' arsi
Al suo racconto, a quel buon vecchio piacque
Tanto, che parve scuotere l' ingombro
Degli anni, tutte annoverò le sue
Giovanili vicende, le onorate
Cicatrici mostrommi, indi si assise,
E tutto il giorno, dal nascente sole
Fino allo scender della notte, sempre
Mi ragionò di guerra—Per ajuto
Dell' intelletto mio, linee, figure
Sulla molle verd' erba egli incidea,
Onde schierata in ordin di battaglia
Mostrarmi l' oste, e i movimenti, e l' uso
Della colonna, ed il quadrato, e il conio,
E la falange; ch' era l' eremita
Dotto in tutta la vasta arte di guerra
Cognita ai Saraceni ed ai Cristiani.

R. *Donde quel suon!*

(Trombe in lontananza)

UN UFFIZIALE

Uff. . . . . : . . *Signor, squillan le trombe*
Delle schiere di Lorn: il valoroso
Lor condottiero al nobile Randolfo
Salute invia.

R. . . . . *L' antico ospite mio!*

Has Denmark rous'd the brave old knight to arms?

Off. No; worn with warfare, he resigns the sword;
His eldest hope, the valiant John of Lorn,
Now leads his kindred bands.

Lord R. Glenalvon, go.
With hospitality's most strong request
Entreat the chief. (*Exit* GLENALVON,
Off. My lord, requests are vain.
He urges on, impatient of delay,
Stung with the tidings of the foe's approach.

Lord R. May victory sit on the warrior's plume!
Bravest of men! his flocks and herds are safe;
Remote from war's alarms his pastures lie,
By mountains inaccessible secur'd;
Yet foremost he into plain descends,
Eager to bleed in battles not his own.
Such were the heroes of the ancient world;
Contemners they of indolence and gain;
But still for love of glory and of arms,
Prone to encounter peril, and to lift
Against each strong antagonist the spear.
I'll go and press the hero to may breast.
(*Exit with* OFFICER.

Lady R. The soldier's loftiness, the pride and pomp
Investing awful war, Norval, I see,
Transport thy youthful mind.

Nor. Ah! should they not?
Bless'd be the hour I left my father's house;
I might have been a shepherd all my days,
And stole obscurely to a peasant's grave,
Now, if, I live, with mighty chiefs I stand;
And if I fall, with noble dust I lie.

Ai guerrier duce! Danimarca il vecchio
Campion ridesta all' armi!

Uff. . . . . *Ah nò: già stanco*
Per le fatiche militari ei cede
Al suo figlio maggior la spada, al prode
Gianni di Lorn ch' or colle sue si avanza
Geniali torme.

A. *Glenalvon, và, corri,*
Con viva inchiesta l' ospital mio tetto
Gli offri. (Glenalvone parte)

Uff. . . . . *Ogni inchiesta, o mio Signore, è vana:*
Bellico ardor lo investe, e di ritardo
E' impaziente or che l' annunzio il punge
Che il nemico si appressa —

R. *Ah! voglia il Cielo*
Che sul pennacchio de' guerrier ch' ei guida
Venga a posarsi la vittoria—O prode!
O il più prode degli uomini! Egli ha in salvo
Le sue mandre, e i suoi pascoli son lungi
Dallo spavento della guerra; scudo
Lor fanno inaccessibili montagne;
Pure al pian scende il primo, impaziente
Di versare in non sue battaglie il sangue.
Tali del mondo antico eran gli Eroi—
D' ozio e guadagno sprezzatori, sempre
Di gloria e d' armi amanti, e pronti
Ad affrontar perigli, e a drizzar l' asta
Contro ogni forte assalitore. Io vado,
E al seno voglio stringermi l'Eroe. (parte coll'Uffiz)

M. *Già l' alterigia, la fierezza, e il fasto*
Di un guerriero che ad aspra guerra agogna,
Norvallo, il vedo, la tua giovin mente
Stravolge.

N.. . . . . *Ah! come esser potrei diverso!*
Sia benedetta l' ora in cui l' albergo
Di mio padre lasciai: tutti i miei giorni
Sarei pastor vissuto, e chiuso alfine
Oscuramente in una ignobil tomba
Contadinesca; ora se in vita io resto
Starommi al fianco di campion possenti,
E s' estinto cadrò, mi fia concesso
Giacer cosparso di polve onorata—

Lady R. There is a generous spirit in thy breast,
That could have well sustain'd a prouder fortune.
Since lucky chance has left us here alone,
Unseen, unheard, by human eye or ear,
I will amaze thee with a wondrous tale.

Nor. Let there be danger, lady, with the secret,
That I may hug it to my grateful heart,
And prove my faith. Command my sword, my life:
These are the sole possessions of poor Norval.

Lady R. Know'st thou these gems?
Nor. Durst I believe mine eyes,
I'd say I knew them, and they were my father's.
Lady R. Thy father's, say'st thou? Ah, they were thy father's!
Nor. I saw them once, and curiously inquir'd
Of both my parents, whence such splendour came?
But I was check'd, and more could never learn.

Lady R. Then learn of me; thou art not Norval's son.

Nor. Not Norval's son!

Lady R. Nor of a shepherd sprung.
Nor. Lady, who am I then
Lady R. Noble thou, art,
For noble was thy sire.
Nor. I will believe——
Oh, tell me farther! Say, who was my father?

Lady R. Douglas!
Nor. Lord Douglas, whom to-day I saw?
Lady R. His younger brother.

M. *Lo spirto generoso che il tuo petto*
Commove, da più splendida fortuna
Protetto esser dovrebbe; or che un propizio
Accidente ci fa trovar quì soli
Nè ci vede occhio umano, o umano orecchio
Ci ascolta, io ti farò stupir narrando
Cose che appena crederai.
N. . . . . *Sbandisci*
Ogni timor, Donna; sia pur l' arcano
Periglioso, entro il mio riconoscente
Core sepolto fia per sempre, e prova
Ti darò di mia fè. Della mia spada,
Di mia vita disponi: è questo il dono
Unico che può il povero Norvallo
Offerirti.
M. *Conosci queste gemme!*
N. *Se creder oso agli occhi miei, dirotti,*
Ch' io le conosco: sì, son di mio padre.
M. *Di tuo padre tu dici! Ah! di tuo padre*
Sono inver queste gemme!
N. . . . . *Un dì le vidi,*
E avidamente chiesi a entrambi i miei
Genitori onde venne splendor tanto!
Ma mi troncaron le parole, e nulla
Mai più saperne mi fu dato.
M. . . . . *Or dunque*
Tutto da me saprai. Figlio non sei
Di Norvallo.
N. . . . . *Che ascolto! io non son figlio*
Di Norval!
M. . . . . *Nè tua stirpe è di pastore.*
N. *Chi sono io dunque o Donna!*
M. . . . . *Illustre sei,*
Poichè fu illustre il padre tuo.
N. . . . . *Io fede*
Ti presterò, ma il padre mio mi svela—
Chi fu mio padre, oh! Dimmi tosto.
M. . . . . *Douglas.*
N. *Douglas ch' io vidi oggi!*
M. . . . . *Il minor fratello*
Di lui.

Nor. And in yonder camp?
Lady R. Alas!
Nor. You make me tremble—Sighs and tears!
Lives my brave father!

Lady R. Ah, too brave indeed!
He fell in battle ere thyself was born.
Nor. Ah, me unhappy! Ere I saw the light!
But does my mother live? I may conclude,
From my own fate, her portion has been sorrow.
Lady R. She lives: but wastes her life in constant woe,
Weeping her husband slain, her infant lost.

Nor. You, that are skill'd so well in the sad story
Of my unhappy parents, and with tears
Bewail their destiny, now have compassion
Upon the offspring of the friends you lov'd.
Oh, tell me who and where my mother is!
Oppress'd by a base world, perhaps she bends
Beneath the weight of other ills than grief;
And, desolate, implores of Heaven the aid
Her son should give. It is, it must be so——
Your countenance confesses, that she is wretched!
Oh, tell me her condition! Can the sword——
Who shall resist me in a parent's cause?

Lady R. Thy virtue ends her woe—My son! my son!

Nor. Art thou my mother?
Lady R. I am thy mother, and the wife of Douglas!
(*Falls upon his neck.*
Nor. Oh, Heav'n and earth! how wondrous is my fate!
Ever let me kneel!

Lady R. Image of Douglas! fruit of fatal love!
All that I owe thy sire I pay to thee.

Nor. Respect and admiration still possess me,
Checking the love and fondness of a son:

N. . . . . *E là nel campo!...*
M. . . . . *Oimè!*
N. . . . . *Mi fai*
Tremar. Sospiri e pianto!.. Il prode mio
Genitor vive!
M. . . . . *Ahi! prode troppo invero*
Prima del nascer tuo cadde in battaglia.
N. *O me infelice! pria di veder luce!*
Ma mia madre viv'ella! il mio destino
Ben m'annunzia che il duol fu il suo retaggio—
M. *Sì, vive, ma incessanti acerbe pene*
Van logorando la sua vita: piange
Lo sposo spento e il suo fanciul perduto—
N. *Tu cui sì ben la trista istoria è conta*
De' genitori miei, che versi lagrime
Sul fato lor, pietade ora ti prenda
Di chi suoi giorni trasse dagli amici
Che ti fur cari: ah! dimmi alfin: mia madre
Qual è?..Ove alberga?..Opressa da un vil mondo,
D'altri guai sotto il peso, oltre il dolore
S'incurva forse ed affannosa implora
Dal Cielo quell'aita che suo figlio
Potrebbe darle: è tal, son certo, oh! tale
Dev'essere: il contegno tuo mi dice
Chiaro assai ch' ella è misera: deh! svelami
Tosto qual sia lo stato suo. Può il brando..
Chi oserà starmi a fronte se l'impugno
Per una madre!
M. . . . . *Tua virtù pon fine*
A mali suoi—O mio figlio! O mio figlio!
N. *Tu mia madre!*
M. . . . . *Tua madre io son, di Douglas*
La consorte. (cade sul suo collo)
N. . . . . *Del Cielo e della terra*
O Gran Dio! maraviglioso oh quanto
E' il mio fato! Che ognor mi prostri ah! soffri..
M. *Viva immagin di Douglas, di fatale*
Amor frutto, da me appien quanto io debbo
Al tuo buon padre, avrai.
N. *Stupor, rispetto*
Di me tuttor son donni, e i dolci affetti

Yet I was filial to my humble parents,
But did my sire surpass the rest of men,
As thou excellest all of woman kind!

Lady R. Arise my son. In me thou dost behold
The poor remains of beauty once admir'd.
The autumn of my days is come already;
For sorrow made my summer haste away.
Yet in my prime I equall'd not thy father:
His eyes were like the eagle's, yet sometimes
Liker the dove's: and, as he pleas'd he won
All hearts with softness, or with spirit aw'd.

Nor. How did he fall? Sure 'twas a bloody field
When Douglas died. Oh, I have much to ask!

Lady R. Hereafter, thou shalt hear the lengthen'd tale
Of all thy father's and thy mother's woes.
At present this—Thou art the rightful heir
Of yonder castle, and the wide domains,
Which now Lord Randolph, as my husband, holds.
But thou shalt not be wrong'd; I have the power
To right thee still. Before the king I'll kneel,
And call Lord Douglas to protect his blood.

Nor. The blood of Douglas will protect itself.

Lady R. But we shall need both friend and favour, boy,
To wrest thy lands and lordship from the gripe
Of Randolph and his kinsman. Yet I think
My tale will move each gentle heart to pity,
My life incline the virtuous to believe.

Nor. To be the son of Douglas is to me

E la figlial pietà comprimon: pure....
Tenero io fui verso i creduti miei
Umili genitori; ma mio padre
Sovr'ogni altr'uom s'ergeva egli, qual t'ergi
E brilli tu sovra d'ogni altra donna!

M. *Figlio mio sorgi. In me i meschini avanzi*
Di bellezza tu vedi che ammirata
Già fu: L'autunno de' miei dì ormai venne,
Perchè al suo fin la state mia gli affanni
Spinsero innanzi tempo, eppur degli anni
Benchè sul fior bella non era io quanto
Il padre tuo; gli occhi suoi parean d'aquila.
Peró talvolta di colomba, e fea
Conquista d'ogni core a suo talento,
Mostrandosi in sembianza o dolce o austera,

N. *Come cadde egli! Sanguinoso al certo*
Fu il campo ove peria Douglas. Oh quante
Dimande ho a farti!

M. . . . . *La diffusa istoria*
Delle sventure di tuo padre e mie
A miglior tempo udrai. Tu sei l'erede
Del castel che là miri, e delle vaste
Terre che qual consorte mio ritiene
Ora Randolfo, ma non fia che leso
Tu rimanga; tornar tuoi dritti in salvo
Io posso ancora. Del Monarca ai piedi
Io prostrerommi, e chiamerò il vivente
Douglas frà i Grandi a farsi del suo sangue
Protettore.

N. *Proteggere se stesso*
Saprà il sangue di Douglas.

M. . . . . *Giovinetto:*
A noi d'amici e di fautor fa duopo,
Onde strappar dall'ugna di Randolfo,
E del congiunto suo gli ampi terreni
Tuoi, e la tua Signoria, ma spero
Che in ogni cor gentile al mio racconto
Pietà si desti, e ogni uom che virtù cole,
Di mia vita il tenor farà che inclini
A prestar fede ai detti miei—

N. . . . . *Son figlio*

Inheritance enough. Declare my birth,
And in the field I'll seek for fame and fortune.

Lady R. Thou dost not know what perils and injustice
Await the poor man's valour. Oh, my son!
The noblest blood in all the land's abash'd,
Having no lacquey but pale poverty.
Too long hast thou been thus attended, Douglas,
Too long hast thou been deem'd a peasant's child.
The wanton heir of some inglorious chief
Perhaps has scorn'd thee in thy youthful sports,
Whilst thy indignant spirit swell'd in vain.
Such contumely thou no more shalt bear:
But how I purpose to redress thy wrongs
Must be hereafter told. Prudence directs,
That we should part before yon chief's return.
Retire, and from thy rustic follower's hand
Receive a billet, which thy mother's care,
Anxious to see thee, dictated before
This casual opportunity arose
Of private conference. Its purport mark;
For, as I there appoint, we meet again.
Leave me, my son; and frame thy manners still
To Norval's, not to noble Douglas' state.

Nor. I will remember. Where is Norval now?
That good old man.
Lady R. At hand conceal'd he lies,
An useful witness. But beware, my son,
Of yon Glenalvon; in his guilty breast
Resides a villain's shrewdness, ever prone
To false conjecture. He hath griev'd my heart.

Nor. Has he indeed? Then let yon false Glenalvon
Beware of me. (*Exit.*

Di Douglas: questa eredità mi basta—
Fà il mio natal palese, ed io nel campo
Fama e fortuna cercherò.

M. . . . . *Non sai*
D'uom povero al valor quali si scrbino
Perigli ed ingiustizie: umiliato
In ogni luogo egli è il più nobil sangue
Cui non tien dietro altro scudier che squallida
Povertà. O figlio mio! Fu a te compagna
Troppo a lungo, e creduto fosti, o Douglas,
A lungo troppo villereccia prole—
D'inglorio capitan licenzioso
Erede fessi di te scherno forse
Ne' giovanili tuoi trastulli, e l'alma
Tua disdegnosa esacerbossi invano.
Ora tu più non soffrirai lo spregio:
Ma come in avvenir tu debba i torti
Riparare, ho in pensiero d'insegnarti—
Separiamci: prudenza lo comanda,
Pria che riedano i duci. Vanne, un foglio
Del tuo compagno contadin per mano
Riceverai, che madre impaziente
Di rivederti, fu a vergar sollecita
Pria che il caso propizio agio arrecasse
A privato colloquio—Attento nota
Quanto ei contien, ch'ivi prefisso ho l'ora,
E il luogo ove dobbiamo insiem di nuovo
Trovarci. Figlio mio, lasciami, e assumi
Contegno ognor che di Norvallo sia
Non del nobile Douglas allo stato
Conforme—

N. . . . . *Rimembrar saprò i tuoi detti.*
Ora, dov'è Norvallo quel buon vecchio!—

M. *Celoto ei sta non lungi, necessario*
Testimonio; ma guardati, o mio figlio,
Da Glenalvon; risiede nel suo reo
Petto l'astuzia d'un mulvagio: ei sempre
E' al falso giudicar proclive: egli il mio core
D' amarezza ha ricolmo.

N. . . . . *Eccolo appunto.*
Perfido Glenalvon da me ti guarda—(parte)

Lady R. There burst the smother'd flame.
Oh, thou all-righteous and eternal King!
Who Father of the fatherless art call'd,
Protect my son!
Yonder they come. How do bad women find
Unchanging aspects to conceal their guilt,
When I, by reason and by justice urg'd,
Full hardly can dissemble with these men
In nature's pious cause!

Enter Lord Randolph *and* Glenalvon.

Lord R. You gallant chief,
Of arms enamour'd all repose disclaims.
Lady R. Be not, my lord, by his example sway'd.
Arrange the business of to-morrow now,
And when you enter speak of war no more. (*Exit.*

Lord R. 'Tis so, by Heav'n! her mien, her voice, her eye,
And her impatience to begone, confirm it.

Glen. He parted from her now. Behind the mount,
Amongst the trees, I saw him glide along.
Lord R. For sad sequester'd virtue she's renown'd.
Glen. Most true, my lord.
Lord R. Yet this distinguish'd dame
Invites a youth, the acquaintance of a day.
Alone to meet her at the midnight hour.
This assignation, (*Shows a letter.*) the assasin freed,
Her manifest affection for the youth,
Might breed suspicions in a husband's brain,
Whose gentle consort all for love had wedded:
Much more in mine. Matilda never lov'd me.
Let no man, after me, a woman wed,
Whose heart he knows he has not; though she brings
A mine of gold, a kingdom for her dowry.
For let her seem, like the night shadowy queen,
Cold and contemplative—he cannot trust her;

M. *La soffocata fiamma in lui fa scoppio—*
Oh, fonte di giustizia, eterno Sire!
Tu che padre degli orfani nomato
Sei, tu proteggi il figlio mio. Si avanzano
Costoro. Come mai femmine indegne
San mascherarsi, onde il delitto loro
Nascondano, e difficil trovo io tanto
Con questi due dissimular, mentr'io
Dalla giustizia e da ragion sospinta
Difendo i sacri dritti di natura—

RANDOLFO, GLENALVONE

R. *Quel gentil duce invaghito dell'armi*
Ha ogni riposo a sdegno.
M. *Oh! tu l'esempio*
Non imitarne, o mio signor; disponi
Ora le cose tue pel dì novello,
E più di guerra non parlare entrando. (parte)
R. *Ogni dubiezza è tolta. Dio! quell'aria,*
Quell'occhio, quella voce, e quella sua
Smania d'andarsen lo conferma appieno—
Glen. *Da lei staccossi or ora: il vidi tacito*
Dietro il monte, fra gli alberi involarsi.
R. *Vanto ell'ha di virtù mesta e romita—*
Gl. *Troppo è vero, o signor.*
R. . . . . *Pur questa altera*
Venerabil matrona, invita un giovine
Conosciuto da un giorno a venir solo
Incontro a lei quando la notte oscura
Alla metà sia giunta del suo corso:
Il prefisso colloquio, (mostra una lettera) *l'assassino*
Riposto in libertà, la sua palese
Tenerezza pel giovin, basterebbe
A risvegliar sospetti nella mente
Pur d'un marito cui gentil consorte
Tutta per lui d'amor calda, gli avesse
Data la destra: nella mia più molto.
Mai non mi amò Matilde. Qual mi feci,
Uom non si faccia mai sposo di donna,
Di cui conosca che il cor non possiede,
A lui recasse pure in dote, d'oro
Una miniera, un regno—Ella pur sembri

She may, she will, bring shame and sorrow on him;
The worst of sorrow, and the worst of shame!

Glen. Yeld not, my lord, to such afflicting thoughts;
But let the spirit of an husband sleep,
Till your own senses make a sure conclusion.
This billet must to blooming Norval go:
At the next turn awaits my trusty spy;
I'll give it him refitted for his master.
In the close thicket take your secret stand;
The moon shines bright, and your own eyes may judge
Of their behaviour.

Lord R. Thou dost counsel well.
Glen. Permit me now to make one slight essay;
Of all the trophies, which vain mortals boast,
By wit, by valour, or by wisdom won,
The first and fairest in a young man's eye
Is woman's captive heart. Successful love
With glorious fumes intoxicates the mind,
And the proud conqueror in triumph moves,
Air-borne, exalted above vulgar men.

Lord R. And what avails this maxim?
Glen. Much, my lord.
Withdraw a little; I'll accost young Norval,
And with ironical derisive counsel
Explore his spirit. If he is no more
Than humble Norval, by thy favour rais'd,
Brave as he is, he'll shrink astonish'd from me:
But if he be the favourite of the fair,
Lov'd by the first of Caledonia's dames,
He'll turn upon me, as the lion turns
Upon the hunter's spear.

Come la notte regina dell'ombre
Fredda e meditabonda—A lei fidarsi
Non può; ben ella può e vorrà, e saprallo
Adombrar tutto di cordoglio e d'onta,
Di cordoglio peggior, di peggior onta—
Gl. *Mio signore, a pensier dogliosi tanto*
Deh! non ti abbandonar. Lascia che l'aspra
Maritale ansietà dorma fintanto
Che co' tuoi proprj sensi il ver tu scema—
Al leggiadro Norvallo il foglio dei
Lasciar che vada: ei nel vial vicino
Aspettando si sta la mia fedele
Spia che racconcio al suo padron darallo.
Prendi in folto boschetto, il tuo segreto
Posto: la luna vivida risplende,
E gli occhi tuoi degli andamenti loro
Giudicheranno—
R. . . . . *Il tuo consiglio approvo—*
Gl. *Or concedi che lieve prova io faccia*
De' trofei tutti onde il vanaglorioso
Mortal si vanta, e che lucrare ei suole
Coll'esser dotto, o prode, o saggio. Il primo
Ed il più bel di un giovinetto al guardo,
E' il cor di donna soggiogato. Amore
Felice co' suoi nobili vapori
L'alma avvelena, ed in trionfo passa
Fiero il conquistator, per l'aria tratto,
Sopra il volgo degli uomini sublime—
R. *Della dottrina tua qual prò...*
Gl. . . . . *Non lieve—*
Scostati al quanto; al giovine Norvallo
Farommi innanzi e con burlesco ironico
Consiglio esplorerò i suoi sensi: ancora
S'ei non è che Norvallo umil, che il tuo
Favore ha sovra i pari suoi quest'oggi
Sollevato, per quanto egli sia prode,
Attonito al mio dir modesti modi
Opporrà — S'egli è il prediletto, s'egli
L'amore ottenne della bella e prima
Fra le matrone Caledonie, incontro
A me si volgerà come il feroce
Leon del cacciator si volge all'asta—

Lord R. 'T'is shrewdly thought.

Glen. When we grow loud, draw near. But let my lord
His rising wrath restrain. [*Exit* RANDOLPH.
Tis strange, by Heav'n!
That she should run full tilt her fond career
To one so little known. She too that seem'd
Pure as the winter stream, when ice, emboss'd,
Whitens its course. Even I did think her chaste,
Whose charity exceeds not. Precious sex!
Whose deeds lascivious pass Glenalvon's thoughts!

Enter NORVAL.

His port I love; he's in a proper mood
To chide the thunder, if at him it roar'd. (*Aside.*)
Has Norval seen the troops?

Nor. The setting sun
With yellow radiance lighten'd all the vale;
And as the warriors mov'd, each polish'd helm,
Corslet, or spear, glanc'd back his gilded beams.
The hill they clim'd, and, halting at its top,
Of more than mortal size, tow'ring, they seem'd
An host angelic, clad in burning arms.

Glen. Thou talk'st it well; no leader of our host
In sounds more lofty speaks of glorious war.

Nor. If I shall e'er acquire a leader's name,
My speech will be less ardent. Novelty
Now prompts my tongue, and youthful admiration
Vents itself freely; since no part is mine
Of praise pertaining to the great in arms.

Glen. You wrong yourself, brave sir, your martial deeds
Have rank'd you with the great. But mark me, Norval,

R. *Ciò scaltramente immaginasti.*
Gl. . . . . *Quando*
Saremo in rissa, t'avvicina. intanto
Concedi ch'io la sua nascente rabbia
Affreni—E' cosa strana invero ch'ella (Ran. parte)
Con tant'impeto scorra l'amoroso
Stadio per uom che così poco è noto.
Ella che pura appare come il rivo
Invernal, quando il sen gl'intronfia il giaccio,
E la corrente imbianca. Io lei pur casta
Tengo, se impietosirsi oltre misura
Io non la veggo. O lusinghevol sesso!
Di Glenalvone i tuoi fatti lascivi
L'immaginar sorpassano(Si avvicina Norv.)*Mi piace*
(Da se)
Quel portamento suo. D'umore ei sembra
Pronto a sfidare il tuono se a lui mugge——
Norval; viste hai le schiere!
N. . . . . *Il sol cadente*
Con croceo splendor la valle tutta
Illuminava; de'guerrieri ai passi
Per ogni usbergo, o lancia, o lucid'elmo
Strisciando trascorreano auree scintille;
Saliro al colle, e fecer alto in cima;
Di statura giganti, torreggiavano,
E pareano oste angelica vestita
D'armi fiammanti—
Gl. . . . . *Ben dicesti, il nostro*
Esercito non ha duce che parli
Di gloriosa guerra in più pomposi
Accenti—
N. . . . . *Se di duce il nome io mai*
Conseguirò, fia meno ardente il mio
Favellar. Novità labile rende
Or la mia lingua, e libera la stessa
Ammirazione giovanil trascorre—
Che parte non ho alcuna nella lode
A quei dovuta che nell'armi è grande—
Gl. *Tu stesso, o prode sire, inver ti offendi:*
Tue marziali gesta a te di grande
Dier rango, ma, o Norval, bada: la tua

Lord Randolph's favour now exalts your youth
Above his veterans of famous service.
Let me, who know these soldiers, counsel you.
Give them all honour: seem not to command;
Else they will scarcely brook your late sprung power,
Which nor alliance props, nor birth adorns.

Nor. Sir, I have been accustom'd all my days
To hear and speak the plain and simple truth:
And though I have been told, that there are men
Who borrow friendship's tongue to speak their scorn.
Yet in such language I am little skill'd.
Therefore I thank Glenalvon for his counsel,
Although it sounded harshly. Why remind
Me of my birth obscure? Why slur my power
With such contemptuous terms?

Glen. I did not mean
To gall your pride, which now I see is great.

Nor. My pride!
Glen. Suppress it, as you wish to prosper.
Your pride's excessive. Yet, for Randolph's sake,
I will not leave you to its rash direction.
If thus you swell, and frown at high-born men,
Think you, will they endure a shepherd's scorn?

Nor. A shepherd's scorn!
Glen. Yes, if you presume
To bend on soldiers these disdainful eyes,
As if you took the measure of their minds,
And said in secret, you're no match for me,
What will become of you?
Nor. If this were told!—— (*Aside.*)

Giovinezza il favore di Randolfo
Sublima sovra i suoi famosi in guerra
Veterani: un consiglio da me prendi.
Conoscitore io sono de' soldati,
Tutti onorali, e l'aria di comando
Non darti mai, che mal potrian costoro
Il tuo potere tollerar, che sorse
Ultimo orora è cui sostegno manca
Di parentado, e d'avi illustri il fregio—

N. *Signor, de' giorni miei nel corso intero,*
Fui sempre avvezzo ad ascoltare e a dire
Puro e semplice il ver; quantunque inteso
M'abbia di tal d'uomin genia che ammanta
D'amistà colle voci il suo dispregio,
Pur poco io son di quel linguaggio istrutto—
E quindi grazie a Glenalvone io rendo
Del suo consiglio, per quanto aspro ei suoni.
A che a me rinfacciar gli oscuri miei
Natali! A che il poter mio con parole
Svillaneggiar di scherno!

Gl. . . . . *Io la superbia*
Tua punger non intesi, che ben vedo
E' grande.

N. . . . . *La superbia mia!*

Gl. . . . . *Deh! dama,*
Se aneli alla fortuna, la soverchia
Superbia tua: pur non vogl'io lasciarti,
Per amor di Randolfo, al suo mal cauto
Governo in abbandono. Se tu gonfio
In tal guisa ti serbi, e sopracciglio
D'uomo d'alto lignaggio estolli, credi
Ch'eglino in pace soffriran l'insulto
Di un pastore!

N. . . . . *L'insulto di un pastore!*

Gl. *Sì, se que' fieri disdegnosi sguardi*
Sovra i soldati di vibrar pretendi,
Quasi tu voglia delle menti loro
Scrutator farti, e del tuo cor nell'imo
Tu sembri dir, nò, pari miei non sono
Costoro, che sarà di te!

N. *Se mai*

Hast thou no fears for thy presumptuous self?

Glen. Ah! dost thou threaten me?
Nor. Didst thou not hear?
Glen. Unwillingly I did; a nobler foe
Had not been question'd thus. But such as thee—

Nor. Whom dost thou think me?
Glen. Norval.
Nor. So I am——
And who is Norval in Glenalvon's eyes?
Glen. A peasant's son, a wandering beggar boy;
At best no more; even if he speaks the truth.

Nor. False as thou art, dost thou suspect my truth?

Glen. Thy truth! thou'rt all a lie; and false as hell
Is the vainglorious tale thou told'st to Randolph.

Nor. If I were chain'd, unarm'd, and bedrid old,
Perhaps I should revile; but as I am,
I have no tongue to rail. The humble Norval
Is of a race, who strive not but with deeds.
Did I not fear to freeze thy shallow valour,
And make thee sink too soon beneath my sword,
I'd tell thee—what thou art. I know thee well.

Glen. Didst thou not know Glenalvon, born to command
Ten thousand slaves like thee——

Nor. Villain; no more!
Draw and defend thy life. I did design
To have defy'd thee in another cause;
But Heaven accelerates its vengeance on thee.
Now for my own and Lady Randolph's wrongs.

Ciò si dicesse! (da se) *E tu per te non tremi*
Insolente qual sei!
Gl. . . . . *Ah! tu minacci!*
N. *Non m'hai tu inteso!*
Gl. . . . . *Sì, malgrado mio.*
Un più nobil nemico in altra guisa
Interrogato fora, ma qual sei...
N. *Chi pensi tu ch'io sia!*
Gl. . . . . *Norvallo.*
N. . . . . *Il sono—*
E chi è Norval di un Glenalvone agli occhi!
Gl. *Il figlio d'un villano, un vagabondo*
Garzon mendico e nulla più, se pure
Ei dice il ver.
N. . . . . *Falso qual sei, sospetta*
Hai tu la mia veracità!
Gl. . . . . *La tua*
Veracità! Menzogna sei tutto,
E falso al par d'inferno è il borioso
Racconto che a Randolfo festi.
N. . . . . *In ceppi*
S'io fossi, oppur senz'armi, o un vecchio infermo
Conficcato in un letto, opporrei forse
Agli oltraggi l'oltraggio, ma son'io
Tal che lingua non ho per rintuzzarli
Con parole, e Norvallo abbietto è pure
Di stirpe tal che ai detti oppone i fatti—
Di tema non m'agghiaccia l'apparente
Tua gagliardia, ch'io troppo presto sotto
Il mio ferro abbassar farotti, e allora
Io ti dirò — chi sei. Ben ti conosco.
Gl. *Glenalvon mai non conoscesti, nato*
Di diecimila almen schiavi al comando,
Tuoi pari—
N. . . . . *Orsù, vigliacco, il ferro snuda,*
E i tuoi giorni difendi: io disegnava
Per ben altra cagion sfidarti. Il Cielo
Vuol che sopra di te la sua vendetta
Anticipata cada—Ora i miei proprj
Oltraggi e quelli di Matilde a un tempo
Vendicherò.

Enter Lord Randolph.

Lord R. Hold, I command you both. The man, that stirs,
Makes me his foe.

Nor. Another voice than thine
That threat had vainly sounded, noble Randolph.

Glen. Hear him, my lord; he's wond'rous condescending!
Mark the humility of Shepherd Norval!

Nor. Now you may scoff in safety. (*Sheathes his Sword.*

Lord R. Speak not thus,
Taunting each other; but unfold to me
The cause of quarrel; Then I judge betwixt you.

Nor. Nay, my good lord, though I revere you much,
My cause I plead not, nor demand your judgment.
I blush to speak: I will not, cannot speak
Th' opprobrious words, that I from him have borne.
To the liege lord of my dear native land
I owe a subject's homage: but ev'n him
And his high arbitration I'd reject.
Within my bosom reigns another lord;
Honour, sole judge and umpire of itself.
If my free speech offend you, noble Randolph,
Revoke your favours, and let Norval go
Hence as he came, alone, but not dishonour'd.

Lord R. Thus far I'll mediate with impartial voice;
The ancient foe of Caledonia's land
Now waves his banners o'er her frighted fields;
Suspend your purpose till your country's arms
Repel the bold invader: then decide
The private quarrel.

RANDOLFO

R. . . . . *Fermatevi, l'impongo*
A entrambi—Il primo che un sol moto faccia,
Mio nemico si rende.
N. . . . . *Ogni altra voce*
Che tua non fosse, o nobile Randolfo,
Faria suonar questa minaccia invano—
Gl. *L'odi o signor: condiscendenza è questa*
Mirabile davvero! Osserva quanta
E' l'umiltà del pastorel Norvallo!
N. *In securtade or motteggiar tu puoi* (ripone la spada)
R. *Così non dir: non vi beffate un l'altro;*
Della contesa la cagione esponga
Ciascuno a me; giudice io son tra voi—
N. *No, mio buon sire, io te venero assai*
Ma la mia causa non difendo, e il tuo
Giudizio non imploro—Sulle gote
Al sol far motto, il foco mi s' accende;
Ripetere non vuò, ne posso i detti
Obbrobriosi ch' io m' ebbi a soffrire
Da costui. Della cara mia nativa
Terra al prence degg' io prestare omaggio
Di suddito, ma lui arbitro, e, al pari,
Io l' alto arbitramento suo ricuso:
Un' altro sire entro il mio petto ha regno,
L' onor, sol di se giudice e supremo
Arbitro: se ti offende il parlar mio
Libero, i favor tuoi, Randolfo illustre,
Ripiglia, e lascia che di quì sen vada
Lungi Norval, solo, qual venne,
Ma non disonorato.
R. . . . . *Eccovi il modo*
Onde con voce ingenua ogni contrasto
Io tronco. L' implacabile nemico
Di Caledonia, dal terror precorso,
Di Danimarca sventola i vessilli
Sui nostri campi impauriti: il vostro
Conflitto sospendete almen fintanto
Che il superbo invasor colle vostr' armi
Patrie non sia respinto: La privata
Contesa allora si decida.

Glen. I agree to this.

Nor. And I.

Enter SERVANT.

Serv. The banquet waits.

Lord R. We come.

(*Exit, with* SERVANT.

Glen. Norval,
Let not our variance mar the social hour,
Nor wrong the hospitality of Randolph.
Nor frowning anger, nor yet wrinkled hate
Shall stain my countenance. Smooth thou thy brow:
Nor let our strife disturb the gentle dame.

Nor. Think not so lightly, sir, of my resentment.
When we contend again, our strife is mortal.

(*Exeunt.*

ACT THE FIFTH

SCENE I.

A Wood.

Enter DOUGLAS.

Doug. This is the place, the centre of the grove;
Here stands the oak, the monarch of the wood.
How sweet and solemn is the midnight scene!
The silver moon, unclouded holds her way
Through skies, where I could count each little star.
The fanning west wind scarcely stirs the leaves;
The river, rushing o'er its pebbled bed,
Imposes silence with a stilly sound.
In such a place as this, at such an hour,

Gl. . . . . *Approvo*
Quanto proponi.
N. . . . . *Vi acconsento anch' io.*
SERVO.
Servo. *Imbandita è la mensa.*
R. . . . . *Andiamo: io vengo.*
(Randolfo parte col servo.)
Gl. *La nostra lite il social diletto*
Non alteri, o Norvallo, e di Randolfo
Onta non rechi all' ospitale albergo.
Non accigliarti d' ira, nè più a lungo
L' odio t' aggrinzi il volto: il mio sembiante
Io saprò rattemprare; il sopracciglio
Tu ben rischiara, nè la nostra rissa
La matrona gentil turbi.
N. . . . . *Non abbi*
Sì lieve e scarsa opinion del mio
Risentimento. Ove un contender nuovo
Fra noi si desti, il nostro alterco è morte. (partono.

ATTO QUINTO

SCENA I.

Bosco.

DOUGLAS

D. *E' questo il luogo, il centro del boschetto*
Ov' erge i rami la quercia regina
Della foresta. O quale maestoso
E aggradevol spettacolo offre l' ora
Di mezzanotte! D' ogni nube sgombra
L' argentea Luna il suo stadio percorre
Attraversando il cielo ove ogni stella
Può contarsi anche piccola; le frondi
Scuote appena il leggier soffio di zeffiro;
Il ruscelletto giù per lo sassoso
Suo letto ravvolgendosi, col fioco,
E queto mormorar, silenzio impone.

If ancestry can be in aught believ'd,
Descending spirits have convers'd with man,
And told the secrets of the world unknown.

Enter Old Norval.

Old Nor. 'Tis he. But what if he should chide me hence!
His just reproach I fear.
(Douglas *turns aside, and sees him.*
Forgive, forgive;
Canst thou forgive the man, the selfish man,
Who bred Sir Malcolm's heir a shepherd's son?

Doug. Thou art my father still:
Thy wish'd-for presence now completes my joy.
Welcome to me; my fortunes thou shalt share,
And ever honour'd with thy Douglas live.

Old Nor. And dost thou call me father! Oh, my son!
I think that I could die, to make amends
For the great wrong I did thee. 'Twas my crime
Which in the wilderness so long conceal'd
The blossom of thy youth.

Doug. Not worse the fruit,
That in the wilderness the blossom blow'd.
Amongst the shepherds, in the humble cot,
I learn'd some lessons, which I'll not forget,
When I inhabit yonder lofty towers.
I, who was once a swain, will ever prove
The poor man's friend; and, when my vassals bow,
Norval shall smooth the crested pride of Douglas.

Nor. Let me but live to see thine exaltation!
Yet grievous are my fears. Oh, leave this place,
And those unfriendly towers!

Doug. Why should I leave them?

In loco eguale, in ora egual se fede
Prestiamo in qualche cosa agli avi nostri,
Spirti discesi in terra conversarono
Coll' uomo, e gli svelarono gli arcani
Del mondo ignoto ancora.

IL VECCHIO NORVALLO.

N. . . . . *Sì, egli è desso* (da se)
Ma se poi sgriderammi! Io temo i giusti
Rimproveri di lui. Perdon, perdonami,
(Douglas si volta, e lo vede)
Se all' uom puoi perdonar, che per avara
Voglia, qual figlio di un pastor, l' erede
Di Malcolmo allevò.

D. . . . . *Tu sei mio padre*
Sempre: or la desiata tua presenza
Compie la gioia mia. O ben venuto;
Sarai tu delle mie ricchezze a parte,
Ed onorato col tuo Douglas sempre
Vivrai.

N. . . . . *Padre mi chiami ancora! Oh figlio!*
Darei la vita per far degna ammenda
Del grave affronto ch' io, miser! ti ho fatto.
Son reo di aver nascosto in un deserto
Sì lungamente il fiore della tua
Giovinezza.

N. . . . . *Non ha men pregio il frutto,*
Che il fior sbucciando in un deserto elice.
Io fra pastori, in umile capanna,
Lezioni m' ebbi che in obblio giammai
Non fia ch' io ponga, e quando quelle torri
Fastose abiterò, io che già fui
Pastor, verace amico in me l' uom povero
Troverà sempre, e quando i miei vassalli
Al mio cospetto piegheran la fronte,
Norval di Douglas il crestuto orgoglio
Abbasserà.

N. . . . . *Pria di morir ch' io vegga*
L' innalzamento tuo, ma, oh Dio! pur m' ange
Affannoso timor. Deh! Questo loco,
E queste infauste torri lascia.

D. . . . . *Oh cielo!*
Perchè dovrei lasciarle!

Old Nor. Lord Randolph and his kinsman seek your life.

Doug. How know'st thou that?

Old Nor. I will inform you how
When evening came, I left the secret place,
Appointed for me by your mother's care,
And fondly trod in each accustom'd path
That to the Castle leads. Whilst thus I rang'd,
I was alarm'd with unexpected sounds
Of earnest voices. On the persons came.
Unseen I lurk'd, and heard them name
Each other as they talk'd, Lord Randolph this,
And that Glenalvon. Still of you they spoke,
And of the lady; threat'ning was their speech,
Though but imperfectly my ear could hear it.
'Twas strange, they said, a wonderful discov'ry,
And ever and anon they vowd'd revenge!

Doug. Revenge! for what?

Old Nor. For being what you are,
Sir Malcolm's heir: how else have you offended?
When they were gone, I hied me to my cottage,
And there sat musing how I best might find,
Means to inform you of their wicked purpose,
But I could think of none. At last, perplex'd,
I issu'd forth, encompassing the tower
With many a weary step and wishful look.
Now Providence hath brought you to my sight,
Let not your too courageous spirit scorn
The caution, which I give;

Doug. I scorn it not;
My mother warn'd me of Glenalvon's baseness:
But I will not suspect the noble Randolph.

N. . . . . *Alla tua vita*
Randolfo e il suo congiunto insidian.
D. . . . . *Come*
Tu il sai!
N. . . . . *Te lo dirò. Quando la sera*
Si avvicinava, quel che a me il pensiero
Provvido di tua madre avea prescritto
Nascodiglio lasciai; tosto anelante,
Rivolgo i passi a ogni sentier calcato
Che al Castel mena. In quel frattempo, io scosso
Fui da improvviso suon di veementi
Voci, e poi gente sopravvenne: ascoso,
E rannicchiato gli ascoltai: nomavansi,
Ragionando tra lor: Randolfo l' uno,
Glenalvon l' altro; ognor di te parlarono,
E di Matilde: uscian dal labbro a entrambi
Parole di minaccia, sebben tronche
Giungessermi all' orecchio—è strano in vero,
Dicean, maraviglioso è inver l' arcano,
Ch' oggi a noi si disvela, e ad ogni istante
Giuravano vendetta.
D. . . . . *Io non comprendo...*
Vendetta! e perchè mai!
N . . . . . *Perchè tu sei*
L' erede di Malcolmo: in che altrimente
Gli offendesti! Partiron essi appena
Ch' io nella mia capanna mi racchiusi,
E là mi stetti ruminando come
Rinvenire il miglior mezzo onde farti
Di coloro i disegni rei palesi.
Nessun me ne sovvenne; alfin dubbioso
Volli uscir fuori, e i vacillanti passi,
Ed i cupidi sguardi intorno intorno
Alla torre aggirai più volte. Il Cielo
Or mi ti adduce innanzi: ah nò, ten prego,
Spirto impavido troppo, ah tu non sia
Sprezzator dell' avviso ch' io ti reco.
Non lo sarò: già da mia madre io seppi
Qual sia di Glenalvone la perversa
Indole, ma sul nobile Randolfo
Io non potrei fondar sospetto: ei tenne

In our encounter with the vile assassins,
I mark'd his brave demeanour; him I'll trust.

Old Nor. I fear you will, too far.

Doug. Here in this place
I wait my mother's coming; she shall know
What thou hast told; her counsel I will follow;
And cautious ever are a mother's counsels.
You must depart; your presence may prevent
Our interview.

Old Nor. My blessing rest upon thee!
Oh, may Heaven's hand, which sav'd thee from the wave,
And from the sword of foes, be near the still;
Turning mischance, if aught hangs o'er thy head,
All upon mine! (*Exit.*

Doug. He loves me like a parent;
And must not, shall not, lose the son he loves,
Although his son has found a nobler father.
Eventful day! how hast thou chang'd my state!
Once on the cold, and winter-shaded side
Of a bleak hill, mischance had rooted me,
Never to thrive, child of another soil;
Transplanted now to the gay runny vale,
Like the green thorn of May my fortune flow'rs.
Ye glorious stars! high heav'n's resplendent host!
To whom I oft have of my lot complain'd,
Hear and record my soul's unalter'd wish!
Dead or alive, let me but be renown'd!
May Heav'n inspire some fierce gigantic Dane,
To give a bold defiance to our host;
Before he speaks it out I will accept:
Like Douglas conquer, or like Douglas die.

Nel mio scontro con quel traditor vile
Norma onorevol; fiderommi a lui.

N. *Tropp' oltre spingi il tuo fidarti: io tremo.*

D. *Venir quì dee mia madre: in questo loco*
L' aspetto; a lei quant' ora a me narrasti
Fia noto: il suo consiglio io seguir voglio:
Saggi di madre son sempre i consigli—
Parti, l' esser tu quì potrebbe al nostro
Colloquio esser d' intoppo.

N. . . . . *A te rimanga*
La mia benedizion: l' omnipossente
Mano del Ciel che ti salvò dall' onde
E dalla spada de' nemici, ah! possa
Esserti a lato sempre, e se sventura
Havvi che penda sul tuo capo, intera
Sovra 'l mio la rivolga. (parte)

D. . . . . *Egli qual padre*
M' ama, e perder non de', nè vuò che il figlio
Perda ch' egli ama, sebben questi un padre
Più nobil trovato abbia. O di vicende
Giorno fecondo! Al mio stato qual desti
Novello aspetto! in pria del biancheggiante
Colle sulla invernal gelida ombrosa
Falda, gettate avea le mie radici
Mia rea ventura, onde non fosser mai
Fruttifere; d' un' altro suol germoglio,
Ora in ridente valle trapiantate,
Che il sole irradia, come verde spino
Di Maggio, la fortuna mia s' infiora.
Voi, begli astri del Ciel, voi fulgid' oste
Cui spesso io mi dolea del mio retaggio,
Odi, e dell' alma mia rammenta il voto
Inviolabil: fama alto risuoni
Di me, che in vita io resti, o cada estinto.
Possa il cielo ispirare alcun feroce
Erculeo Dano a disfidare i prodi
Dell' esercito nostro: proferita
Non fia la sfida ancor, ch' io accetterolla:
Vincitor come Douglas esser voglio,
O come Douglas spento.

M. . . . . *O figlio! voce*
Odo....
D. . . . *La voce mia.*
M. . . . . *Suonar querele*
Fai tu forse all' orecchio di natura
Perchè così, fra brune ombre, sull' ora
Di mezza notte, quì la madre e il figlio
Vengon di furto ad incontrarsi!
D. . . . . *In questo*
Giorno felice, giorno del migliore
Mio nascimento, i pensier miei, le mie
Parole tutte son di speme e gioja.
M. *Colla speme e la gioja un timor tetro,*
E la mestizia nel mio petto han sede;
Ascolta ora il parer mio...
D. . . . . *Tu prima*
Soffri che a te cosa io racconti, quale
Faratti forse variar consiglio.
M. *Pronostica il mio core affanni!*
D. . . . . *Oh! nulla—*
Non visto da Randolfo e Glenalvone,
Sulla sera, quel buon vecchio Norvallo,
Nel boschetto, passando, intese i loro
Discorsi: menzionaronmi sovente
Con minaccie terribili, talvolta
Te pur nomaro: è strana inver, diceano,
E' inver maravigliosa la scoperta:
E ogni volta giurarono vendetta.
M. *Difendici, pietoso Iddio, noi siamo*
Traditi: penetrarono l' arcano
Del nascer tuo: non è altrimente. E' questa
La gran scoperta. Venne di Malcolmo
L' erede a riclamare il suo: vorranno
Vendicarsene. In questo punto istesso,
Armati e pronti a uccidere, più fosca,
E tacit' ora aspettano a scagliarsi
Nella stanza ove credon che tu dorma.
Questo è l' istante, è questo che a salvarti
Prefisse il Cielo! O figlio: al campo vola.
D. *Io quì lasciarti! No, al castello insieme*

No: to the Castle let us go together:
Call up the ancient servants of your house,
Who in their youth did eat your father's bread,
Then tell them loudly, that I am your son.
If in the breasts of men one spark remains
Of sacred love, fidelity, or pity,
Some in your cause will arm. I ask but few
To drive those spoilers from my father's house.

Lady R. Oh, Nature, Nature! what can check thy force!
Thou genuine offspring of the daring Douglas!
But rush not on destruction: save thyself,
And I am safe. To me they mean no harm.
Thy stay but risks thy precious life in vain.
That winding path conducts thee to the river.
Cross where thou seest a broad and beaten way,
Which running eastward leads thee to the camp.
Instant demand admittance to Lord Douglas;
Show him these jewels, which his brother wore.
Thy look, thy voice, will make him feel the truth,
Which I by certain proof will soon confirm.

Doug. I yield me, and obey: but yet my heart
Bleeds at this parting. Something bids me stay
And guard a mother's life. Oft have I read
Of wond'rous deeds by one bold arm achiev'd.
Our foes are two; no more: let me go forth,
And see if any shield can guard Glenalvon.

Lady R. If thou regard'st thy mother, or rever'st
Thy father's memory, think of this no more.
One thing I have to say before we part:
Long wert thou lost; and thou art found, my child,
In a most fearful season. War and battle
I have great cause to dread. Too well I see

Andiam: della tua casa i servi antichi
Sveglia, che in età florida del pane
Si satollar del padre tuo; con voce
Sonante annunzia lor ch' io son tuo figlio.
Se nel petto dell' uom riman scintilla
Di santo amore, di pietà, di fede,
Per la tua causa fia che alcuni impugnino
L' armi: a me bastan pochi, onde il paterno
Tetto da questi usurpatori io sgombri.

M. *O natura! O natura! e chi potrebbe*
L' impeto tuo frenar! Tu vera stirpe
Del generoso Douglas, alla tua
Rovina, deh! non correr precipite:
Te salva, e salva io sono: a me non tendono
Insidie: invano a tuoi preziosi giorni
Quì cerchi scampo dai perigli. Al fiume
Tortuoso sentier ti guida, ove ampia
Vedrai strada calcata attraversarlo,
Che ad Oriente declinando, al campo
Ti reca. Chiedi subito all' illustre
Douglas pronta udienza; queste gemme
Mostragli che portava il fratel suo.
La tua voce, il tuo sguardo a lui faranno
Sentire il ver, che a confermar con prove.
Non dubie affretterommi.

D. . . . . *Io cedo, e vado,*
Ma nel partire mi si spezza il core—
Non sò qual voce gridami ch' io resti,
E difenda la vita di una madre.
Più volte ho letto che stupende imprese
Furon compiute da un sol brando: i nostri
Nemici sono due, non più: deh! lascia
Ch' io fuor esca, e ch' io vegga se v' ha scudo
Che Glenalvon protegger valga.

M . . . . . *O figlio!*
Se tu la madre onori, se del padre
Veneri la memoria, un tal pensiero
Più in te non entri; una sol cosa a dirti
Mi resta pria di separarci: fosti
Lungo tempo smarrito, e ritrovato,
Figliuol mio, sei nella stagion più orrenda.

Which way the current of thy temper sets:
To-day I've found thee. Oh! my long lost hope,
If thou to giddy valour giv'st the rein,
To-morrow I may lose my son for ever!
The love of thee, before thou saw'st the light,
Sustain'd my life when thy brave father fell.
If thou shalt fall, I have not love nor hope
In this waste world! My son, remember me!

Doug. What shall I say? How can I give you comfort?
The God of battles of my life dispose
As may be best for you! for whose dear sake
I will not bear myself as I resolv'd.
But yet consider, as no vulgar name
That which I boast sounds amongst martial men,
How will inglorious caution suit my claim?
The post of fate unshrinking I maintain.
My country's foes must witness who I am.
On the invader's heads I'll prove my birth,
Till friends and foes confess the genuine strain.
If in this strife I fall, blame not your son,
Who if he live not honour'd, must not live.

Rady R. I will not utter what my bosom feels.
Too well I love that valour, which I warn.
Farewell, my son! my counsels are but vain.
[*Embracing.*
And as high Heaven hath will'd it, all must be.
Gaze not on me, thou wilt mistake the path:
I'll point it out again. (*Exeunt.*

(*Just as they are separating,*
Enter from the Wood, LORD RANDOLPH *and* GLENALVON.

Lord R. Not in her presence.
Now ——
Glen. I'm prepar'd.

Sono per me cagion d' alto spavento
Guerra e battaglie. O mia lunga speranza
Perduta, quando tu non voglia il freno
A un valor temerario imporre ; io posso
Perder domani il figlio mio per sempre!
La tenerezza mia per te, pria che tu il giorno
Vedessi, in vita mi ritenne, quando
Cadde il prode tuo padre. Ah! se tu cadi,
Nè amore nè speranza a me più resta
In questo vano mondo. O figlio mio,
Sovvengati di me.

D. . . . . *Che dir! qual posso*
Conforto io darti! Il Dio delle battaglie
Disponga de' miei dì come fia meglio
Per te. Per amor tuo, quel ch' io deciso
Avea già d' esser, non sarò, ma pensa
Com' io che ambisco a che il mio nome suoni
Non volgar fra i guerrieri, ottener vanto
Potrei con pusillanime ritegno!
Serberò il posto inamovibilmente
Che il destin diemmi. E' d' uopo che i nemici
Della mia patria attestino chi sono.
Degl' invasor sulle odiose teste
Proverò il nascer mio, finchè gli amici,
E i nemici confessin la verace
Mia stirpe—E s' anco nella lotta io cado,
Non biasimar tuo figlio ; se onorato
Egli non vive, a lui viver non lice.

M. *Esprimer ciò che il sen m' agita e move,*
Non voglio—Troppo quel valor m' è caro
Che ammonisco. Addio figlio : le parole
Ho sparse al vento. (abbracciandosi) *Quanto arbitro il Cielo*
Ha decretato, esser dee tutto: fisso
Non mi guardar, tu smarrirai la strada:
L' additerò di nuovo (partono)
(al momento in cui si separano)

Entrano dal bosco RANDOLFO *e* GLENALVONE

R. . . . . *In sua presenza*
Non mai. Ora—

Gl. . . . . *Son pronto*

Lord R. No: I command thee, stay;
I go alone: it never shall be said,
That I took odds to combat mortal man.
The noblest vengeance is the most complete. [*Exit.*
(GLENALVON *makes some steps to the same side of the stage, listens and speaks.*

Glen. Demons of death, come settle on my sword!
And to a double slaughter guide it home!
The lover and the husband both must die.

Lord R. (*Behind the scenes.*) Draw, villain! draw!

Doug. (*Without.*) Assail me not, Lord Randolph;
Not as thou lov'st thyself [*Clashing of swords.*
Enter LADY RANDOLPH, *at the opposite side of the stage, faint and breathless.*
Lady R. Lord Randolph, hear me; all shall be thine own:
But spare! O spare my son!
Enter DOUGLAS, *with a sword in each hand.*

Doug. My mother's voice!
I can protect thee still.
Lady R. He lives, he lives!
For this, for this to Heaven eternal praise!
But sure, I saw thee fall.
Doug. It was Glenalvon.
Just as my arm had master'd Randolph's sword,
The villain came behind me; but I slew him.

Lady R. Behind thee! Ah! thou'rt wounded! Oh, my child,
How pale thou look'st! And shall I lose thee now!
Doug. Do not despair: I feel a little faintness;
I hope it will not last. (*Leans upon his sword.*)

Lady R. There is no hope!
And we must part! The hand of death is on thee!
O my beloved child! O Douglas, Douglas!
(DOUGLAS *growing more and more faint.*

R . . . . . *Nò t' arresta,*
Tel comando, io sol vado: non fia detto
Mai ch' io presi vantaggio nel combattere
Uomo mortal: più piena è la vendetta,
Quanto essa è nobil più. (parte)

Glenalvone fa alcuni passi verso la medesima parte della scena, ascoltando e parlando.

Gl. . . . . *Genj di morte*
Accorrete, posatevi sul mio
Ferro e dritto guidatelo a un macello
Doppio! L' amante ed il marito, entrambi
Spenti siano.

R. . . . . *L' acciaro snuda, indegno,*
Snudalo. (dietro le scene)

D. (fuori) *Bada: nò, non assalirmi*
Se te stesso ami. (rumor di spade.)

Matilde dalla parte opposta della scena, fuori di se.

M. . . . . *Randolfo, ascolta, tutto*
Sempre sarà tuo proprio, ma risparmia!
Oh risparmia il mio figlio!

Douglas con una spada in ciascuna mano.

D. . . . . *Di mia madre*
La voce! ancora esser tuo scudo io posso.

M. *Ei vive! Ei vive! Ah! per tal dono al Cielo,*
Per tal dono s' innalzi eterna lode.
Ma cader ti vid' io..

D. , ... *Fu Glenalvone.*
Appunto allor che il braccio mio del brando
Di Randolfo si fea padrone, a tergo
Mi venne quel codardo, ma l' uccisi—

M. *A tergo! Oimè! tu sei ferito! Oh! figlio,*
Qual pallor ne' tuoi sguardi! Or perderotti!

D. *Non disperar: lieve deliquio io provo;*
Non fia l' ultimo, spero.
(Appoggiandosi alla sua spada)

M. . . . . *Non v' è speme!*
E' forza separarci, a te sovrasta
La fredda mano della morte! Oh mio
Figlio diletto! O Douglas! Douglas!
(Douglas va mancando a poco a poco.

Doug. Too soon we part: I have not long been Douglas.
O destiny! hardly thou deal'st with me:
Clouded and hid, a stranger to myself,
In low and poor obscurity I've liv'd.

Lady R. Has Heav'n preserv'd thee for an end like this?

Doug. Oh, had I fallen as my brave fathers fell,
Turning with fatal arm the tide of battle?
Like them I should have smil'd and welcom'd death.
But thus to perish by a villain's hand!
Cut off from nature's and from glory's course,
Which never mortal was so fond to run!

Lady R. Hear, justice, hear! are these the fruits of virtue?
(DOUGLAS *falls.*

Doug. Unknown I die; no tongue shall speak of me.
Some noble spirits, judging by themselves,
May yet conjecture what I might have prov'd,
And think life only wanting to my fame:
But who shall comfort thee?

Lady R. Despair, despair!

Doug. Oh, had it pleas'd high Heaven to let me live
A little while!—my eyes, that gaze on thee,
Grow dim apace!—my mother—— (*Dies.*

Enter LORD RANDOLPH *and* ANNA.

Lord R. Thy words, thy words of truth have pierc'd my heart,
I am the stain of knighthood and of arms.
Oh! if my brave deliverer survives
The traitor's sword——

D. . . . . *Presto*
Troppo ci separiam: per poco tempo
Fui Douglas! O destin! Crudel tu meco
Fosti; io di nubi avvolto, ascoso, ed anco
A me stesso straniero, ignobil trassi
Misera oscura vita.

M. *Preservato*
Ti aveva il ciel per terminarla in questa
Orribil guisa!

D. . . . . *Oh! se caduto io fossi*
Come i miei padri valorosi caddero,
Il fatal braccio ravvolgendo al centro
Della battaglia! Al par di loro io pure
Con un sorriso accolta avrei la morte.
Ma, oh Dio! perir così per man di un vile!
Di natura, di gloria al cammin tolto
Cui niuno al mondo anelò mai quant' io!

M. *Odi giustizia, odi! son questi i frutti*
Di virtù! (Douglas manca)

D. . . . . *Vedi: sconosciuto io muojo;*
Lingua non vi sarà che di me parli—
Un qualche spirto generoso, forse
Me da se stesso giudicando, in mente
Volger potrà quali di valor prove
Avrei date, e pensar che alla mia fama
Non mancò che la vita: ma conforto
A te chi mai darà!

M. . . . . *Disperazione,*
Disperazione!

D. . . . . *Oh! se al Gran Dio piaciuto*
Fosse accordarmi almeno un breve ancora
Spazio di vita!—Gli occhi miei che immoti
Pendon sopra di te, più denso offusca
Un velo.—O madre mia— (muore)

RANDOLEO e ANNA.

R. *Le tue parole,*
Le tue parole hanno col ver trafitto
Il mio core: io, sì, son de' cavalieri,
E dell' armi l' obbrobrio. Oh! se ancor vive
Il prode mio liberator, la spada
Del traditore—

Anna Alas! look there, my lord.

Lord R. The mother and her son! how curst I am!
Was I the cause? No: I was not the cause.
Yon matchless villain did seduce my soul
To frantic jealousy.

Anna My lady lives;
The agony of grief hath but suppress'd
Awhile her povers.

Lord R. But my deliverer's dead!

Lady R. (*Recovering*) Where am I now? Still in this wretched world!
Grief cannot break a heart so hard as mine.

Lord R. Oh, misery!
Admidst thy raging grief I must proclaim
My innocence.

Lady R. Thy innocence!

Lord R. My guilt
Is innocence, compar'd with what thou think'st it.

Ludy R. Of thee, I think not: what have I to do
With thee, or any thing? My son! my son!
My beautiful! my brave! how proud was I
Of thee, and of thy valour! my fond heart
O' erflow'd this day with transport, when I thought
Of growing old admidst a race of thine.
A little while
Was I a wife! a mother not so long!
What am I now?—I know—But I shall be
That only whilst I please; for such a son,
And such a husband— (*Runs out.*

Lord R. Follow her, Anna: I myself would follow,
But in this rage she must abhor my presence.
(*Exit* Anna.
Curs'd, curs'd Glenalvon, he escap'd too well,
Though slain and baffled by the hand he hated.
Foaming with rage and fury to the last,
Cursing his conqueror, the felon died.

An. *Ah! mio Signor, là mira.*
R. *La madre e il figlio suo! Mostro ch' io sono!*
La cagion non son' io, nò, fu quel empio
Di cui pari non avvi, che le atroci
Furie gelose m' introdusse in petto.
A. *Matilde vive; La mortale angoscia*
Per qualche istante i suoi vitali spirti
Opprime.
R. *E il mio liberatore è morto!*
M. (svegliandosi) *Ove son io! Riveggo ancora io questo*
Malvagio mondo! E' un cor si duro il mio
Che il dolore spezzar nol possa!
R. . . . . *O sorte*
Misera! in mezzo al tuo rabido affanno
La mia innocenza proclamar pur debbo.
M. *La tua innocenza!*
R. . . . . *Oh! sappi... il mio delitto*
A paragon di quel che il tuo pensiero
Si figura, è innocenza.
M. . . . . *A te non penso:*
Che ho io mai che far teco! Io! Nulla al certo.
Figlio mio! figlio mio! leggiadro! prode!
Di te, del valor tuo, com' io superba
Andava! il mio cor tenero quest' oggi
D' affetti era rigonfio in figurarmi
Di salire all' età canuta in mezzo
Alla tua cara stirpe. Oimè! fui moglie
Per breve tempo, e per più breve io madre.
Ora chi sono!... Il sò... Stassi in mia mano
D' esserlo a grado mio. Per un tal figlio,
E per un tal consorte.... (corre via)
R. . . . . *Anna, la segui.*
Tener dietro a' suoi passi io pur vorrei,
Ma in quel cieco furor, forza è che abborra
La mia presenza. (Anna parte) *O maledetto ognora,*
O maledetto Glenalvon, fu scampo
Avventuroso il suo, sebben svenato
E vilipeso dalla man che odiava.
D' atro livore e di rabbia spumante,
Alfine, il vincitor suo bestemmiando
Il fellone spirò.

Enter ANNA.

Anna My lord! My lord!
Lord R. Speak; I can hear of horror.
Anna. Horror, indeed!
Lord R. Matilda!——
Anna. Is no more:
She ran, she flew like lightning up the hill,
Nor halted till the precipice she gain'd,
Reneath whose low'rinng top the river falls
Ingulf'd in rifted rocks; thither she came,
As fearless as the eagle lights upon it,
And headlong down——
Lord R. 'Twas I, alas! 'twas I
That fill'd her breast with fury; drove her down
The precipice of death! Wretch that I am!
Anna. Oh, had you seen her last despairing look!
Upon the brink she stood, and cast her eyes
Down on the deep; then lifting up her head
And her white hands to Heaven, seeming to say,
Why am I forc'd to this? she plnng'd herself
Into the empty air.

Lord R. I will not vent,
In vain complaints, the passion of my soul.
The world did once esteem Lord Randolph well,
And in my early days glory I gain'd
Beneath the holy banner of the cross:
Now, past the noon of life, shame comes upon me,
Reproach and infamy, and public hate
Are near at hand.
I'll to the battle, where the man, that makes
Me turn aside, must threaten worse than death.
Thou, faithful to thy mistress, take this ring,
Full warrant of my power. Let every rite
With cost and pomp upon their funerals wait:
For Randolph hopes he never shall return. (*Exeun*

THE END.